

Museum of Odessa Modern Art

Музей Сучасного Мистецтва Одеси







Сечкін Айдин / Туреччина
Розсіяні історії
2016
Інсталяція на стіні

Seckin Aydin / Turkey
Scattered Stories
2016
Installation on the wall

Ці роботи складаються з шнурків і взуття, формуючи людські силуети. Деякі пари взуття зібрані в Діярбакир/Сурі - курдському місті, зруйнованому недавньою війною, інші знайдені серед останків біженців, викинутих на турецькому узбережжі Егейського моря. Силуети, представлені художником, - це образи власників взуття, чий історії розсіяні або перервані. Крім того, роботи цієї експозиції стверджують, що "якби малюк Алан Курди не загинув, він був би художником, спортсменом, батьком сімейства і т.п." у відповідь на заяву французького журналу "якби малюк Алан Курди виріс, він став би сексуальним насильником". Таким чином, замість того, щоб драматизувати трагедію ще глибше, експозиція звертається до критичної мови опору.

This works consist of shoelaces and shoes forming human silhouettes. Some of these shoes are collected from Diyarbakır/Sur: a Kurdish city destroyed by a recent war, others found among the remnants of the refugees washed ashore on the Aegean coast of Turkey. The silhouettes, imagined by the artist, are the images of the owner of the shoes whose stories are scattered or interrupted. Besides, the exhibition argues "Had toddler Alan Kurdi not been dead, he would have been an artist, sportmen, family father etc." as a counter-argument against the French magazine that argues "Toddler Alan Kurdi would have grown up to be a sexual abuser". Therefore instead of dramatizing the tragedy even deeper, the exhibition opts for a critical and resistant language.

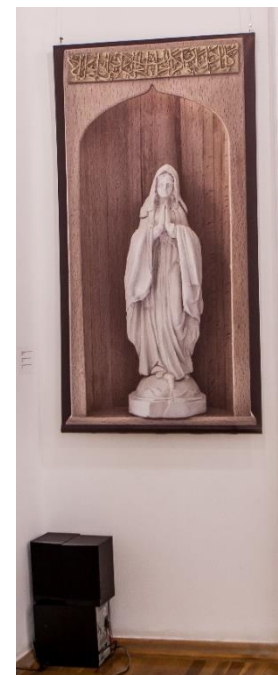


Катаржина Пазура / Польща
Новини з Боруссіїсїй
 Відео

Katarzyna Pazura / Poland
News from Borussia
 Video

Меліха Тепаріч / Боснія і Герцеговина
Єдність
 2016
 Друк/папір/аудіо

Meliha Teparic / Bosnia and Herzegovina
Unity
 2016
 Print/paper/audio





Володимир Міладінович / Србія

Вільні б'єкти

2016

Туш / Папір; 11 аркушів

Vladimir Miladinovic / Serbia

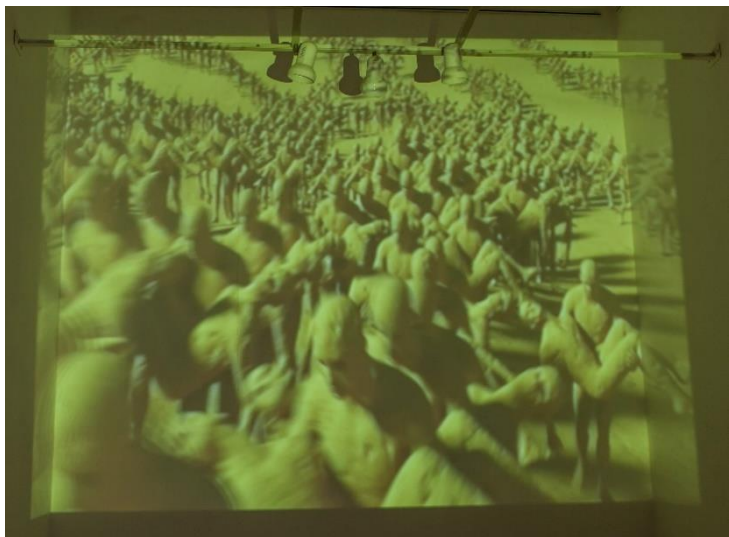
Free objects

2016

Ink / paper; 11 sheets

З червня 2001 року по листопад 2002 року, на навчальних майданчиках спеціальних антитерористичних підрозділів сербського міністерства внутрішніх справ в Батайниці, передмісті Белграда, в 20 кілометрах від центру міста, було виявлено існування кількох масових поховань. Під час ексгумації було виявлено значну кількість особистих предметів жертв. В офіційних документах ці предмети були перераховані як «Вільні об'єкти». Прикладений список складається з сотень предметів, знайдених на тілах або в безпосередній близькості від них. Вони були в основному невеликими персональними предметами, але в списку також містяться частини тіла і ракети різних калібрів. Робота в цій серії була викликана необхідністю переглянути домінуючі розповіді про недавнє минуле в післявоєнних суспільствах колишньої Югославії. Громадський простір, яке політично забруднено і в значній мірі визначається фальсифікованими історіями, вимагає фундаментального перегляду. У цих умовах я проводив дослідження в різних установах, які містять архівні матеріали, пов'язані з подіями воєнного часу. Один з моїх центральних дослідницьких питань стосується особистого ставлення до наративів, для яких існує сильний соціальний консенсус, але чий контент рідко береться під сумнів.

From June 2001 until November 2002, within the training grounds of special anti-terrorist units of the Serbian Ministry of Internal Affairs in the Batajnica, suburb of Belgrade, twenty kilometers from the city center, the existence of several mass graves has been discovered and revealed. During the exhumation, a significant number of victims' personal items were found. In official documents those items were listed as "Free Objects". The attached list consists of hundreds of items found on bodies or in their immediate vicinity. They were mostly small personal items, but the list also contains body parts and missiles of different calibers. Work in this series was prompted by the need to re-examine the dominant narratives of the recent past in the post war societies of ex-Yugoslavia. Public space that is politically contaminated and largely determined by falsified histories requires a fundamental reconsideration. Under these conditions, I have conducted research at various institutions that contain archival materials related to the wartime events. One of my central research questions is about personal relation towards narratives for which there is a strong social consensus, but whose content is rarely questioned. In my work I am trying to reflect how history is often interpreted in ways that are in line with the predominant ideological matrices and one can see how different historical periods change the social consensus of the dominant historical narratives.

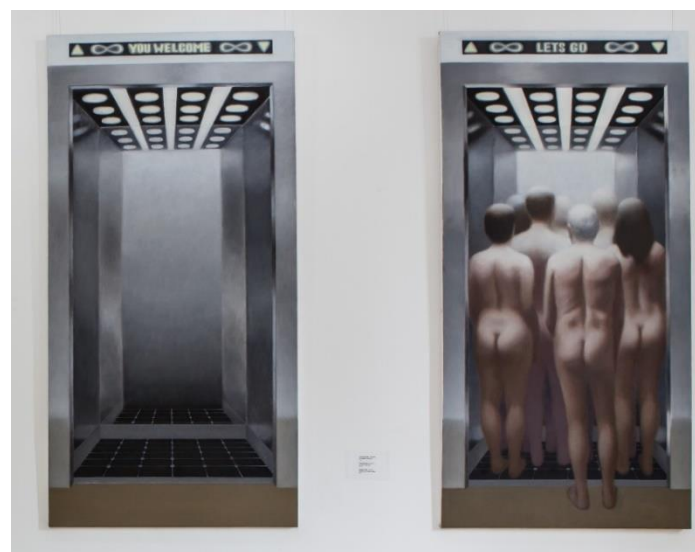


Яель Торен / Ізраїль
П'єта
 2016
 Відео

Yael Toren / Israel
Pieta
 2016
 Video

Сергій Бєлік / Україна
Із серії «Портал»
 2017
 Полотно / олія

Sergey Belik / Ukraine
From the «Portal» series
 2017
 Oil on canvas





Давид Маржевський / Польща
Розминка
 2014-2017
 Відео

Dawid Marszewski / Poland
The Warm-up
 2014-2017
 Video

Микола Лукін / Україна
Ловець останнього променя останнього заходу
 2016
 Полотно / Олія

Nikolay Lukin / Ukraine
The Catcher of the Last Ray of the Last Sunset
 2016
 Oil on canvas





Дмитро Євсєєв / Україна

Автопортрет

2014

Полотно / олія

Dmitry Yevseyev / Ukraine

Self-portrait

2014

Oil on canvas

Дарія Кузьмич / Україна

Щастя 100%

З проекту «Погляд у майбутнє»

2016

Відео

Dariia Kuzmych / Ukraine

Happiness 100%

From the «View in the future» project

2016

Video



Проект "Погляд у майбутньому", використовуючи мову дистопії оповідання історії, стосується спільного тісного зв'язку технології з людьми. Будуть побудовані теми про бездітне життя з штучним інтелектом та його різні комбінації у вигляді відеоінсталяції з декількома серіями. Як буде виглядати такі різні майбутні життєві форми разом, які питання або проблеми можуть виникнути у його зв'язках?

"View in the future" by using a dystopia's language of storytelling, the project „view in the future“ deals with common close connection between technology and human beings. There will be built subjects about bodyless life with artificial intelligence and its different combinations in the form of videoinstallation with multiple series. How will being of such a different future life forms together look like, which questions or problems can emerge in its connections?



Олег Дімов / Україна
Із серії «Документ стану»

2016

Полотно / олія

Oleg Dimov / Ukraine
From the «Document of state» series

2016

Oil on canvas

Світлана Бедарева / Україна-Великобританія
Морфологія війни

2016

Друк / оракал

Sveta Bedareva / Ukraine-United Kingdom
The Morphology of War

2016

Print / oracal





Стас Волязовський / Україна
Лист до паризького друга
 2017

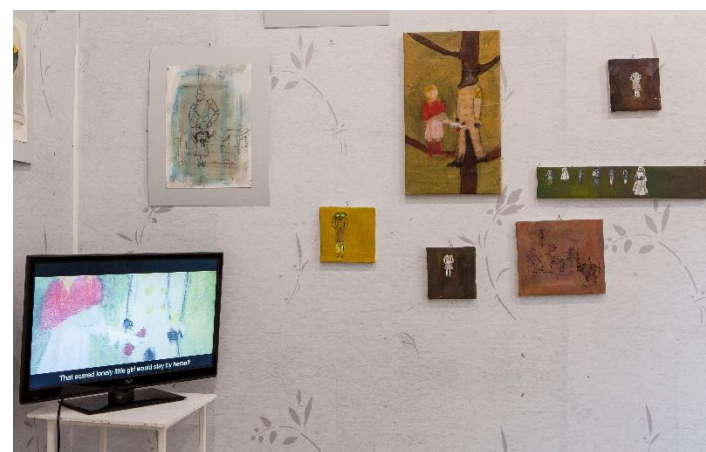
Колаж / папір; змішана техніка

Stas Volyazlovsky / Ukraine
The Letter to Parisian Friend
 2017

Collage / Paper;

Емілія Персеніко / Італія
Замість цього я кажу ...
 2010-2017

Emilia Persenico / Italy
Instead, I say...
 2010-2017





Боян Мрденовіч / Хорватія

Майбутнє

2011-2016

Друк / папір

Bojan Mrdenović / Croatia

The Future

2011-2016

Print / paper

Серія робіт представляє вже непрацюючі магазини, які були частиною торгової мережі з промовистою назвою «Budućnost», що означає «Майбутнє». Ця державна компанія була заснована в 1954 році. У соціалістичної Югославії для державних установ і компаній досить часто використовувалися такі назви, як «Свобода», «Перемога», «Єдність», «Прогрес». Більшість будинків були побудовані в функціональному модерністському стилі. Роками ці фасади вбирали нашарування соціальних змін, змін політичної системи і ідеологій. Проект «Югославія» був цілісним і модерністським, прогресивним у багатьох аспектах. У момент нинішньої звуження сфер свободи і обмеженої демократії, в період ідеологічної «безальтернативності» важливо озирнутися назад і переосмислити ці ідеї і практики емансипації. Не тільки як частини історії, а й як авантюрної ідеї, яка може виявитися актуальною в даний час. У момент історичної турбулентності майбутнє здається ще більш непередбачуваним, ніж будь-коли раніше.

This series represents stores out of function, which were part of a store-chain significantly named «Budućnost», which means «The Future». This state - owned company was found in 1954. In socialist Yugoslavia it was common to use names like «Freedom», «Victory», «Unity», «Progress» for public institutions and companies. Most of the houses were built in a functional modernist style. These facades contain layers of social changes, changes of political system and ideologies. Yugoslav project was an integral modernist project, progressive in many aspects. In a current moment of narrowed area of freedom and limited democracy, in a moment of “there is no alternative” ideology, it is important to look back and rethink these emancipatory ideas and practices. Not just as a part of history, but as a challenging idea that can be relevant at the present moment. In a turbulent historic moment, the future seems to be more unpredictable than it could have been ever before.



Ірина Костишина / Україна
Procrustic Inc
 2016-2017
 Відео

Iryna Kostyshyna / Ukraine
Procrustic Inc
 2016-2017
 Video

Gorsad / Україна

Янгол

З проекту «Birds and Bees»

2014

Фото / Друк

Gorsad / Ukraine

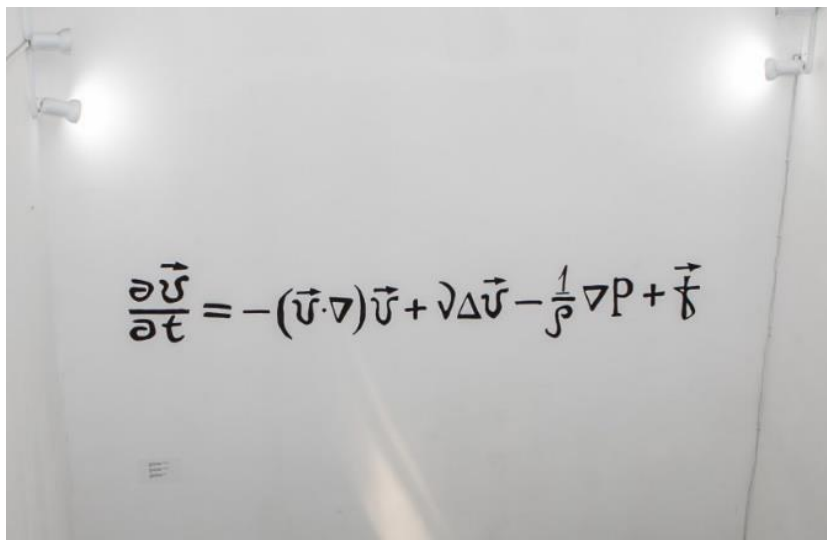
The Angel

From the «Birds and Bees» project

2014

Print / Paper





Євген Бритавський

Нав'є-Стокс 1822

2017

Графіті

Eugene Britavski / Ukraine

Navier-Stokes 1822

2017

Graphite

Херберт Рометч / Німеччина

Донецький аеропорт

2015

Фото/метал

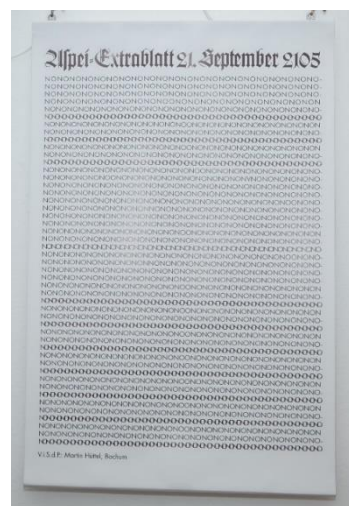
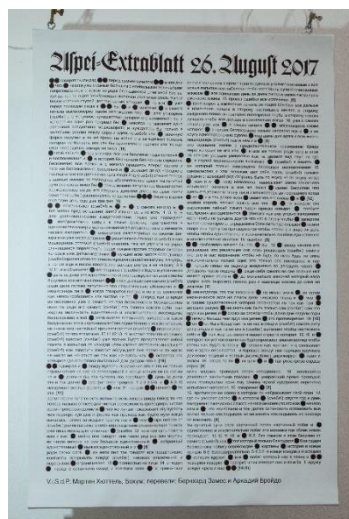
Herbert Rometsch / Germany

Donetsk airport

2015

Photo/metal





Мартін Хюттель / Німеччина
АСПАЙ - ЕКСТРАВИПУСК. 26 СЕРПНЯ 2017/
АСПАЙ - ЕКСТРАВИПУСК. 21 ВЕРЕСНЯ 2105
2017
Друк / Папір

Martin Hüttel / Germany
ASPAI - EXTRA RELEASE. AUGUST 26, 2017/
ASPAI - EXTRA RELEASE. SEPTEMBER 21 2105
2017
Print / paper

Текст нагадує про народження поезії, яке описується, як турбулентна драма і травма. Це виражено не тільки в змісті, але і в формально-естетичному і маньєричному відчуженні: німецький заголовок «Extrablatt» виконаний в готичному шрифті, а російський текст в Антиква. Російська буква «б» замінена на формально схожу цифру «6». По тексту випуску розсіяні 144 чорних пунктів (дірок?) Число 144 виражає в езотериці вищу досконалість.

Текст складається виключно з лексеми «по», яка повторена так часто, що займає всю сторінку і сигналізує тим самим постійне заперечення. Турбулентний образ тексту (нерівні проміжки, повтори, які з'являються жирним шрифтом), виявляється графічним виразом широкого спектру емоцій, пов'язаних з лексемою «по». Оптичне побудова тексту дозволяє тлумачити себе, як «партитуру», яка при декламації вимагає різних артикуляції. Сам образ тексту згенерований за випадковим принципом: блоки «нопоно ...» різної довжини були копіювані за допомогою програмуючого наказу «вирівнювання по ширині».

The text recalls the birth of poetry, which is described as a turbulent drama and trauma. This is expressed not only in content, but also in formal-aesthetic and Mannerist alienation: the German title "Extrablatt" is made in Gothic, and the Russian text in Antique. The Russian letter "b" is replaced by a formally similar figure "6". According to the issue text, 144 black points (holes?) are scattered. The number 144 expresses the highest perfection in esotericism.

The text consists solely of the token "no", which is repeated so often that occupies the entire page and signals thereby a constant negation. Turbulent image of the text (unequal intervals, repetitions that appear in bold type), is a graphic expression of a wide range of emotions associated with the "no" lexeme. Optical construction of the text allows you to interpret yourself as a "score", which requires various articulations when declaiming. The text itself is generated according to a random principle: blocks of "nonono ..." of different lengths have been copied by means of the programming instruction "alignment by width".

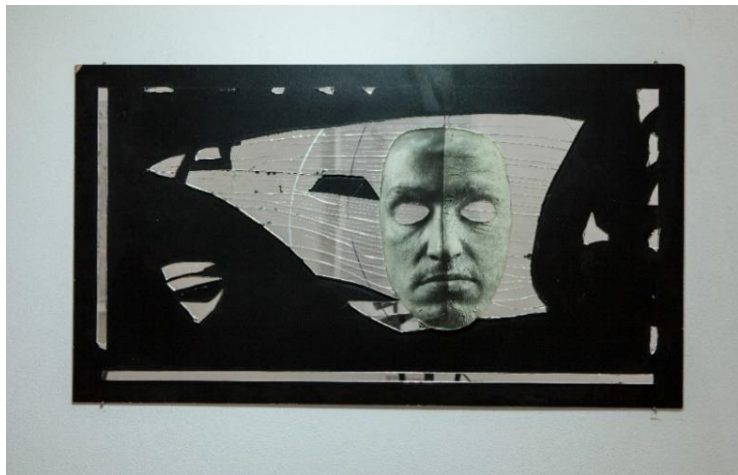


Геннадій Чернега / Україна
Чия земля?
2015
Відео

Gennadiy Chernega / Ukraine
Whose land?
2015
Video

У Скадовську я ще раз згадав про те, що у нас вже немає Криму. У нас відібрали частину землі. Бажання відібрати щось у іншого завжди перетворюється в жадібну і безглузду боротьбу. Після всіх цих довгих і болісних рухів земля залишиться там же, де і була, а ось руки наші будуть порожні. Герой і ворог - це один і той же чоловік.

In Skadovsk I once again remembered that we no longer have a Crimea. We were taken away some of the land. The desire to take away something from another always turns into a greedy and senseless struggle. After all these long and painful movements, the earth will remain where it was, but our hands will be empty. A hero and an enemy are the same person.



Олександр Шевчук / Україна
Не дивись на мене
 1993-2015
 Колаж / дзеркало / ДВП / акріл

Alexander Shevchuk / Ukraine
Don't look at me
 1993-2015
 Collage / mirror / fiberboard / acrylic

Дмитро Ерліх / Україна
 Голуби миру.
 Хепенінг.

Dmitriy Erlikh / Ukraine
 Dove of peace
 Happening





Марио Матокович / Хорватія
Батьківщина

2016

Аналогове фото / папір / 8 аркушів

Mario Matokovic / Croatia
Homeland

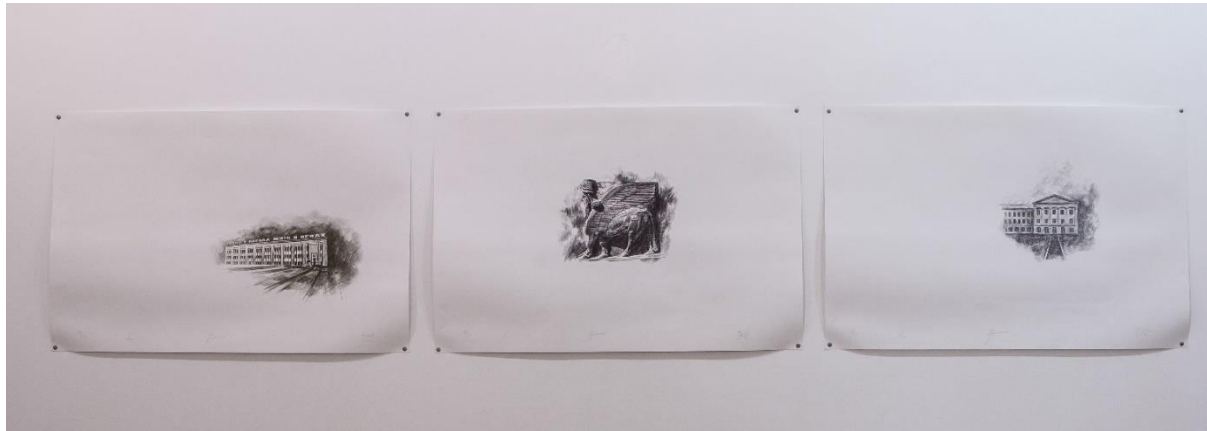
2016

Analog photo / paper / 8 sheets

Серія аналогових фотографій, зроблених в різних місцях, яких безпосередньо торкнулася військова розруха в останнє десятиріччя минулого століття. Вибрані місця в їх кращі часи були, а деякі і залишаються, координаційними центрами суспільного життя спільнот. В результаті війни, а саме руйнування, всі будівлі прийшли в жахливий і невпізнаний стан і, в деякому роді, нагадують нам про «те, чого ми не хочемо пам'ятати», що безпосередньо впливає на гомогенність спільноти і його роз'єднаність, і служить причиною постійного «переведення стрілок» на кого-небудь. Людина, яка, усвідомлюючи руйнування минулого, ще більш чутлива до сьогодення і аморально рветься в майбутнє. У людської фігури на кожній з фотографій закриті очі, а рука лежить на серці; фігури статичні, застигли в часі, яке, як видно, ніколи не повернеться в кращу сторону. Сам жест - рука, що лежить на чьому-то серці, - може бути витлумачений як гордість, як це найчастіше і розуміється, але і як печаль, яка очевидна, або, врешті-решт, як покірність обставинам, що склалися.

A series of analog photographs made at different locations that have been directly affected by the war-time destruction in the last decade of the previous century. The chosen locations have in their heyday been, and some still are, focal points of social life of the community, which had functioned as such. By the act of war, i.e. destruction, all of the buildings have been reduced to a state of being unrecognizable, repulsive and, in a way, remind us of "something we do not want to remember," which has direct effect on the homogeneity of the community and disunity, and serves as a reason to constantly point fingers at someone. A human figure in each of the photographs has closed eyes, and is holding his hand over his heart; he is static, frozen in time which, as it is to be assumed, will never make a turn for the better. The very act of *putting one's hand over one's heart* can be interpreted as pride, as it is most commonly interpreted, as sadness which is evident or, in the end, as resignation towards the observed condition.





Уладзімер Грамовіч / Білорусь-Польща
Пам'яті народу жити у віках
2016

Uladzimir Hramovich / Belarus- Poland
To the people's memory to live forever
2016

Зображення «плавають» у форматі листа, спалахи множаться, вони ілюстрації без тексту.

За кожним зображенням стоїть окрема історія зникнення, наприклад Мінський музей історії великої вітчизняної війни, був пам'ятником культури, але в зв'язку з новим будівництвом музею, який би повністю ідеологічно влаштував теперішні влади, старий музей знесли звільнивши дороге місце в центрі міста. Або майже новий автобусний вокзал побудований в 1999 році, було вирішено знести під будівництво мінського офісу Газпрому, вокзал знесли а Газпром відмовився від будівництва. Світові приклади всі знають, це арка в Пальмірі, статуї Будди в Афганістані і т.д. всі були знищені з різних причин, залишаються тільки зображення.

Images "float" in a sheet format, flashes multiply, they are illustrations without text.

Behind each image there is a separate history of extinction, for example the Minsk Museum of the History of the Great Patriotic War, was a cultural monument, but in connection with the new construction of the museum, which the ideology of the present authorities completely satisfied, the old museum was demolished and freed an expensive place in the center of the city. Or almost a new bus station built in 1999, it was decided to demolish the construction of Minsk office of Gazprom, the station was demolished and Gazprom refused to build. World examples everyone knows, this is the arch in Palmira, the Buddha statue in Afghanistan, etc. All were destroyed for various reasons, only images remain



Дан Перьовші / Румунія

Цетинська бієнале (секція Дубровник), 2004 – Одеська бієнале, 2017.

Cetinje Biennale (Dubrovnik section), 2004 - Odessa Biennale, 2017.

Dan Perjovschi / Romania

Дан Перьовші / Румунія

Magasin: Pression Liberté Exprission

10/04-26/07/2015

серія Mail-art for Odessa biennale

Dan Perjovschi / Romania

Magasin: Pression Liberté Exprission

10/04-26/07/2015

Series of Mail-art for Odessa biennale





Олексій Радинський & Томаш Рафа / Україна-Польща
Люди, які прийшли до влади

2017

Відео

Alexey Radinsky & Tomash Rafa / Ukraine-Poland
People Who Came To Power

2017

Video

Оксана Брюховецька / Україна
Дядя Толя

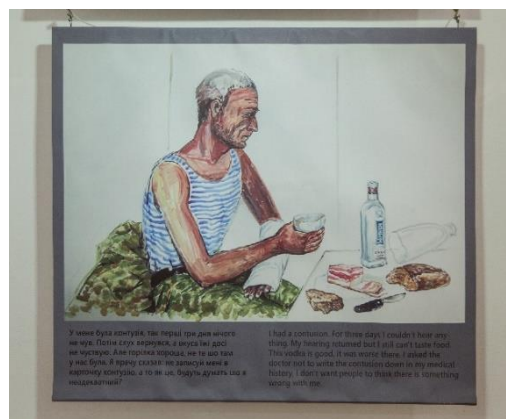
2017

Друк / папір

Oksana Bryukhovetskaya / Ukraine
Uncle Tolya

2017

Print / paper





Валерій Пузік
ПРОЩАННЯ МІЖ ЗІРОК | Оксана Забужко
З проекту «Примарна зона»
 2015
 Відео

Valery Puzik / Ukraine
FASHION BETWEEN STARS | Oksana Zabuzhko
From the «Ghost Zone» project
 2015
 Video

Kinder Album / Україна
Didlo Palustris L.
 2017
 Сорочка / змішана техніка

Kinder Album / Ukraine
Didlo Palustris L.
 2017
 Shirt / mixed media





Івана Ткалчіч / Хорватія

Я люблю тебе, Перепрошую, Будь ласка, вибач мені, дякую

2016

Сорочка / туш

Ivana Tkalčić / Croatia

I Love You, I'm Sorry, Please Forgive Me, Thank You

2016

Shirt /ink

Сільвія Аманчеї & Богдан Арману / Румунія

«Життя - Сука» // «Фільм Нуар» // В Пошуках Причин і Реалій»

2016

Відео

Silvia Amancei & Bogdan Armanu / Romania

«Life is a Bitch» // «Film Noir» // In Search for Causes and Realities»

2016

Video



Ми можемо сказати, що ми страждаємо від дуже поширеної форми шизофренії, наші уми сповнені бунтівних бажань, затьмарених нігілізмом, знаючи, що майбутнє поза експлуатації поки немислимо. Концептуальна структура серії короткометражних фільмів («Життя - сука», «Фільм Нуар», «В пошуках причин і реалій») намагається намалювати тендітну оповідальну деконструкцію сучасної парадигми життя.

We can say that we are suffering from a very common form of schizophrenia, our minds are full of rebellious desires darkened by nihilism, knowing that a future outside of exploitation is unthinkable for now. The conceptual structure of these last series of short-films (“Life is a Bitch”, “Film Noir”, “In Search for Causes and Realities”) try to draw a fragile narrative deconstruction of the contemporary paradigm of life.



Нікіта Кадан & Юрій Лейдерман / Україна- Росія
Чорний мисливець на бієнале
 2017

Nikita Kadan & Yuri Leiderman / Ukraine- Russia
The Black hunter at the Biennale
 2017

Предположим есть некий преуспевающий Город. Имперский или провинциальный. В общем, большой и самодовольный. И к этому городу приближаются варвары, или, точнее, те, кого в этнографии именуют "черными охотниками" – всегда самые бесшабашные, самые безжалостные отряды подростков, подобно спартанским эфебам, участникам "криптий", полпотовским "красным кхмерам" или детским отрядам, рекрутируемым по сию пору в африканских гражданских войнах. Никогда не знаешь, чего от них ждать – от этих все понимающих буквально, самых упертых и самых наивных, чье милосердие всегда может обернуться невиданной жестокостью, или наоборот. Три таких отряда есть у нас, три устава:

- отряд им. Пол Пота – раздает хлеб бедным;
- отряд им. Франциска Ассизского – срывает кровли с домов;
- отряд им. Януша Корчака – устраивает резню. Размахивая флагами, мы пробегаем в отсвете войны мимо разбитых ракетными ударами зданий, по льду замерзших прудов, мимо мостов разрушенных и мостов восстановленных, сквозь руины прежние и руины новые. Это ритуал, призывание детских армий, приготовление путей идущему. Отряды все ближе, так приближаются они со стороны окраин, со стороны порушенных заводов и бесприютных полей. Но что делать, ведь Город сам так жаждет новизны, их творческой активности, их великого детского пофигизма.... Может быть, пронесет и на этот раз, и отряды сами собой рассеются, исчезнут где-то там на подходе. Но если и так... Как сказано в известном стихотворении Кавафиса: "И что же делать нам теперь без варваров? Ведь это был бы хоть какой- то выход".





Хуберт Черепок / Польща
Lux Aeterna
Відео

Hubert Czerepok / Poland
Lux Aeterna
Video

Херберт Рометч & Рудольф Херц / Німеччина
Революція No9
 2017
 Відео

Herbert Rometsch & Rudolf Herz / Germany
Revolution No9
 2017
 Video





Давид Чичкан / Україна
Монумент робітнику

2016

Друк / папір

David Chichkan / Ukraine
Monument to the worker

2016

Print / paper

Давид Чичкан / Україна
Декомунізація.

Леся Українка, Драгоманов, Іван Франко

2016

Друк / папір; 4 листа

David Chichkan / Ukraine
Decommunisation.

Lesya Ukrainka, Drahomanov, Ivan Franko

2016

The print / paper; 4 sheets



Художник звертає увагу на те, що будучи послідовними, прихильники декомунізації мали б знищити і пам'ятники таким українським соціалістам, як Іван Франко, Михайло Драгоманов та Леся Українка. Автор вважає концепцію декомунізації проблематичною хоча б тому, що в її основі лежить хибне ототожнення комуністичної ідеї зі спадком СРСР та популістської КПСС.

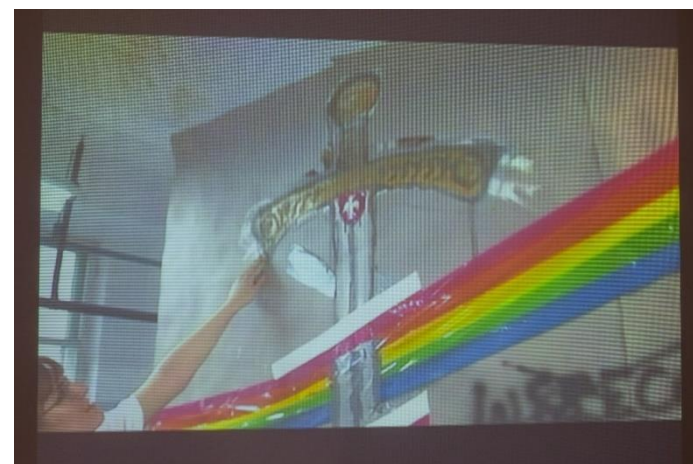


Вальдемар Татарчук / Польща
Вгору
 2016
 Відео

Tatarchuk Waldemar / Poland
Up
 2016
 Video

Артур Жмієвські / Польща
Їм
 2007
 Відео

Artur Zmijewski / Poland
Them
 2007
 Video





Богдан Перевертун & Франсуаза Оз / Україна
Психоделічна локшина

2017
 Інсталяція

Fransuaza Oz & Bogdan Perevertun / Ukraine
Psychodelic noodles

2017
 Installation

Крістофер Томпсон / США
Стати Chrome: я чи мертвий, чи живий

2016
 Відео

Christopher Thompson / USA
Becoming Chrome: or I'm Dead, I'm Alive

2016
 Video



Відео-дослідження апокаліптичних зрушень звичних норм за допомогою швидкості цифрових медіа адаптує і удосконалює концепцію виставки про станах невизначеності і нестабільності.

The video's investigation into the apocalyptic upheaval of norms through the speed of digital media, adapts and advances the exhibition theme of states in disarray and turmoil.



Олексій Товпи́га / Україна
Новорічна Йолка

2016

Інсталяція/відео/телевізор/новорічні іграшки/штучна ялинка/друк/папір

Alexey Tovpyga / Ukraine
New Year's Yolka

2016

Installation/video/TV/Christmas decorations/ artificial Christmas trees/print/paper

Дані Плогер / Великобританія
Селфі
2016

Dani Ploeger / United Kingdom
Selfie
2016





Христина Паустян / Німеччина-Росія
ПОЗИЦІЇ

2016

Відео

Kristina Paustian / Germany-Russia
POSITIONS

2016

Video

Робота «Позиція» показує озброєних жінок в формі в оборонних позах на тлі сонячного горизонту. Камера наближає глядачів до протагоніста, дозволяючи поглянути на них під безпечним кутом. Глядач затримується в цьому стані - часом дивлячись на жінок, іноді опиняючись серед них. Реальну дію витісняється за межі видимої області, і можна тільки здогадуватися, що відбувається в полі зору головних героїв. «Позиції» - це дослідження пози, значення ролей і їх втілення. Таким чином, робота звертає увагу, скоріше, не на самооборону проти конкретної людини або групи людей, а в більшій мірі - на опір структурам, системам або нормативним гендерним концепціям; на безперервну боротьбу і святкування естетики протиріч.

The work „Positions“ shows uniformed, armed women in a pose of defense against the background of a sunny skyline. The camera brings the viewers very close to the protagonists and allows them to watch the situation securely. The viewer lingers in this state - at times in sight of the women, at times among them. The real action is dislocated outside the visible region, so that one can only guess what happens in the protagonists' field of vision. „Positions“ is a study of the posture, the role assignments and their fulfillment. Thereby the work does not aim so much at a statement about self-defense against a particular person or group of people, but rather at a resistance to structures, systems or normative gender concepts; an ongoing struggle and celebration of an aesthetic of contradictions.



Мехрдад Хатаї / Іран
Доля Зони
2016

Mehrdad Khataei / Iran
The Zone Fate
2016

Наслідки Чорнобильської катастрофи з'явилися мотивом і джерелом моїх ідей, реалізованих в даній експозиції. Вивчення товариств, які поступово і через технологічні досягнення або конкретні ідеології і через неправильне визначення системи управління примушують кожному окрему людину до єдиної ролі, визначеної технологіями, колективної ідеологією і тому подібним. Відчуття дискомфорту в особистому просторі; запутаність переконань і образів мислення кожного окремого члена суспільства; відсутність особистої безпеки; знищення конфіденційності; акцент на якості і деталях зовнішнього і внутрішнього статусу людей, без урахування їх особистості; навішування спеціальних ярликів для способу життя людей, які перебувають в забороненій «зоні» - ось судження, візуально відображені в моїй новій експозиції. Портрети знаходяться під впливом іконічних форм, упорядкованих навколо них. І здається, що між порожніми просторами є вакуум, певний невідповідністю часу і місця портретів, виконаних в стилі, характерному для цих типів суспільства.

The consequences of the Chernobyl incident were the cause and reason for my ideas in this collection. The study of societies which, gradually and through technological achievements or particular ideologies and through an incorrect definition of a system of management, coerce every single individual into a singular title which is molded upon technology, collective ideology and such like. A sense of disturbance in one's personal and private space; confusion of beliefs and thinking structures among each member of society; lack of individual security; destruction of privacy; emphasis on quality and details of the individuals' outward and inward status without recognizing their identity; and giving particular labels to people's life style in the forbidden "Zone" are the statements that I have graphically described in my new collection. Portraits are subject to the main core, despite their authority over the image and their individual context, details and particularity. They are under the influence of iconic forms orderly surrounding them. And it seems like as if in between the empty spaces are vacuums caused by unidentified times and places for portraits arranged in these types of society.



Дуйгу Назлі Акова / Туреччина
Хронос
 2016
 Відео

Duygu Nazlı Akova / Turkey
Cronos
 2016
 Video

Кронос звертає нашу увагу на незаплановану урбанізацію, яка проходить в Стамбулі вже багато років, видаючи себе за «міське оновлення». Ця незапланована урбанізація створює мегаполіси, зроблені з бетону, руйнуючи історичну та культурну спадщину.

Cronos, takes a look at the unplanned urbanization, which has been paraded under the guise of “urban renewal”, Istanbul has been undergoing for many years. This unplanned urbanization creates mega cities made out of concrete, by destroying the existing historical and cultural legacy.

Василіс Карвауніс / Греція
Дайте мені трохи дощу,
дайте мені трохи сонячного світла
 2016
 Відео

Vasilis Karvounis / Greece
Give me some rain,
give me some sunshine
 2016
 Video



Проект має на меті торкнутися проблеми фінансової кризи, запропонувавши рішення для подолання проблеми за допомогою утопічних дій щодо результату. Приділяючи особливу увагу, з одного боку, оптимізму бажання і, з іншого боку, песимізму прагнення, намагаючись говорити про речі, які перевищують людські можливості всередині соціально-політичної системи

The purpose of the project “Give me some rain, give me some sunshine” is to touch upon the problem of the financial crisis by offering a solution to solve the problem, with an utopic action as regards to the outcome. By giving prominence on one hand to the optimism through will and on the other hand to the pessimism through aspiration, trying to speak of things that exceed the human potentials within a socio-political system.



Ірина Озаринська / Українам
Історія моєї кімнати
 2017
 Арт Бук

Irina Ozarinsky / Ukraine
History of my room
 2017
 Art book

Шивкумар К В / Індія
Work in progress
 2014

Shivkumar K V / India
Work in Progress
 2014





Херберт Рометч & Krolikowski Art/ Україна – Німеччина
Keep calm and Turbulent

2017

Відео

Herbert Rometsch & Krolikowski Art/ Ukraine – Germany
Keep calm and Turbulent

2017

Video

Беатріс Віана Рейс / Бразилія

Кратер Маре

2016

Відео

Beatriz Vianna Reis / Brazil

Mare Crater

2016

Video





Krolikowski Art / Україна

Богиня

2017

Друк / Папір

Krolikowski Art / Ukraine

Goddess

2017

Print / paper

Марк Сальватус / Філіппіни

Поточні \$прави

2014

Відео

Mark Salvatus / Philippines

Current Affair\$

2014

Video



Відстеження глобальних проблем і того, що відбувається у всьому світі, - як блимання очей. Я розглядаю цей процес як швидку транзакцію інформації, що впливає на нашу повсякденну життя, як і гроші. Відео розповідає про різні форми глобалізації, капіталізму, міграції, діаспори та культурного обміну, що безпосередньо впливають на Філіппіни.

Keeping up with the global issues and what is happening around the world is just a blink of an eye. I see it as a fast transaction of information that has impact in our daily lives like money. The video talks about different layers of globalization, capitalism, migration, diaspora and culture exchange that has direct impact to the Philippines.

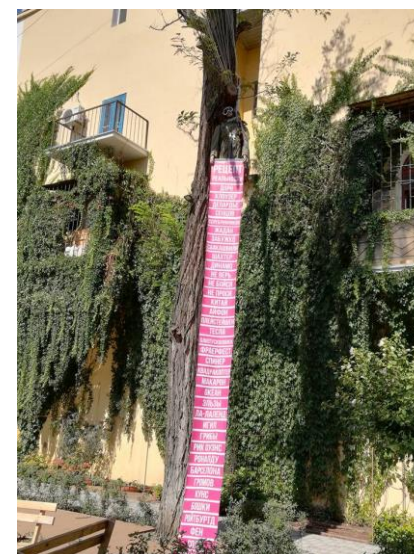


Гамлет Зиньковський
Граффіті
2017

Gamlet Zinkovsky
Graffiti
2017

Рома Громов / Україна
Рецепт реальності
Інсталяція
2017

Roma Gromov / Ukraine
The recipe for reality
Installation
2017





Ананткар Каур, Дмитро Докунов, Андрій Утенков
 SINGUL.AR #lilith
 Інсталяція

Anantkar Kaur, Dmitro Dokunov, Andrew Utenkow
 SINGUL.AR #lilith
 Installation

R37
 Космічні скейти
 2017
 Інсталяція

R37
 Space Skates
 2017
 Installation





Llobet & Pons / Іспанія

Спорний м'яч України

2013-2017

Інсталяція / 2 баскетбольних кошика; друк / оракал

Llobet & Pons / Spain

Jump Ball Ukraine

2013-2017

Installation / 2 basketball nets; print / oracal

Концепція: НЕ-гра

Цей твір буде доступно для всіх відвідувачів, щоб НЕ-грати.

Ідея розробити цю тематику і формат виходила з необхідності створення колективного досвіду: **ігри, в якій ніхто не виграв.**

Цей проект передбачає створення привабливого ландшафту, куди, крім іншого, будуть запрошені відвідувачі. Помістивши наше твір в громадському місці, ми намагаємося вийти за рамки естетичної цінності художніх проектів.

Цей проект покликаний дати нову перспективу традиційному командному спорту, порушуючи його звичні правила і відкриваючи його новим можливостям і творчості глядачів. Дуальність двох конкуруючих команд зруйнована. Переможців немає.

Concept: NOT-play

This artwork would be available for all visitors to NOT-play.

The idea of working with this subject and format came from a need to create a collective experience: **a game where no one wins.**

This project intends the creation of an attractive landscape, moreover offering a place for visitors to gather. By placing this artwork on a public place, we attempt to go beyond the aesthetic value of art projects.

This project aims to give a new perspective to a traditional team sport by breaking its usual rules and by opening it to new possibilities and the creativity of the viewers. The duality of two competing teams is broken. No one wins.

The song about petrel

Special project of Kharkiv Municipal Gallery

Curator: Tatyana Tumasyan

Пісня про буревісника

Спеціальний проект Харківської Муніципальної
галереї

Куратор: Тетяна Тумасьян



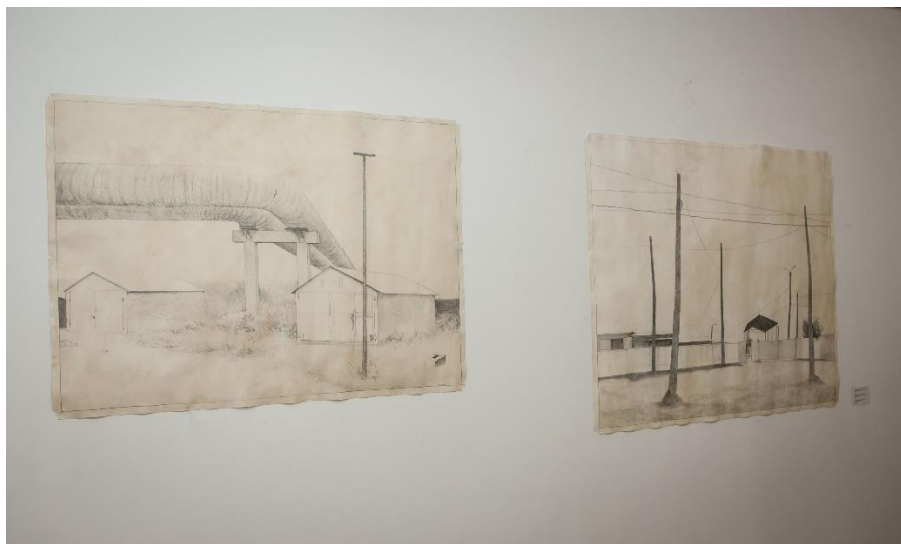
Вагрич Бахчанян / Україна-Росія-США
Телефонна книга
 1993

Vagrish Bakchanyan / Ukraine-Russia-USA
Phone book
 1993

Сергій Братков / Україна-Росія
Ленін і блондинки
 2015

Sergey Bratkov / Ukraine-Russia
Lenin and the Blondes
 2015





Гамлет Зінковський / Україна
Святі місця
 2017

Gamlet Zinkovsky / Ukraine
Holy places
 2017

Вагрич Бахчанян / Україна-Росія-США
Крапля в морі
 1990-і

Vagrish Bakchanyan / Ukraine-Russia-USA
Drop in the Sea
 1990's



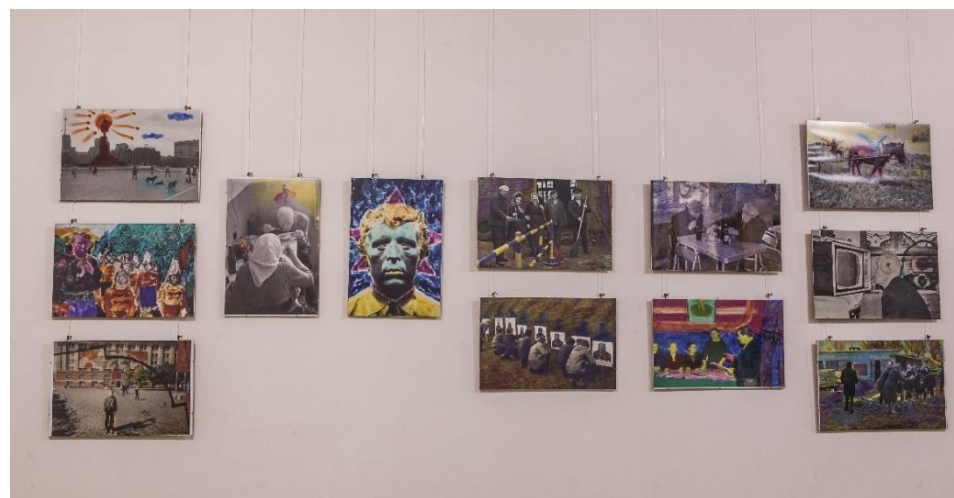


Антон Ткаченко / Україна
Застілля
 2016

Anton Tkachenko / Ukraine
Feast
 2016

Євген Павлов / Україна
Тотальна фотографія
 1990-1994

Evgeny Pavlov / Ukraine
Total Photography
 1990-1994



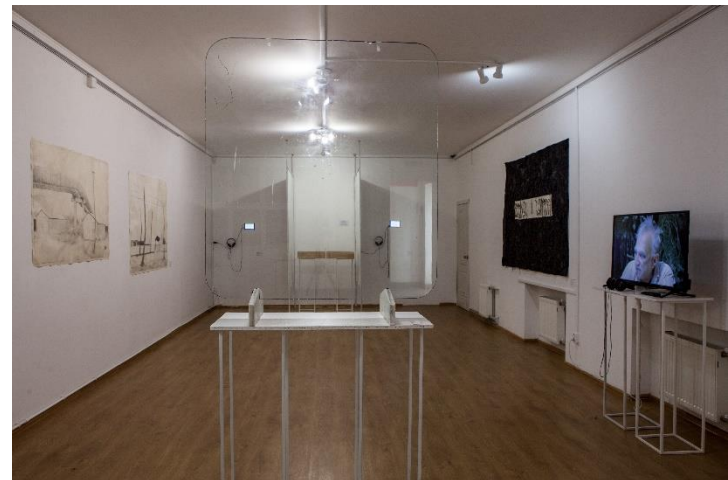


Сергій Братков / Україна-Росія
100
 2016

Sergey Bratkov / Ukraine-Russia
100
 2016

Віталій Кухан / Україна
Без назви
 2016

Vitaliy Kokhan / Ukraine
Untitled
 2016



“Odyssey: Donbass - Kiev, Donbass – Odessa”

Special project of group “Odos”, Kiev-Odessa
Authors: Darina Tymbalyuk, Yuliya Filipieva and Viktor Zasytkin with the participation of displaced families.

“Одіссея: Донбас - Київ, Донбас – Одеса”

Спеціальний проект групи “Одос”, Київ-Одеса
Автори: Дарина Цимбалюк, Юлія Філіп'єва,
Віктор Засипкін за участю сімей переселенців.



Restaurant “4City” “House of Culture” by IZOLYATSIA

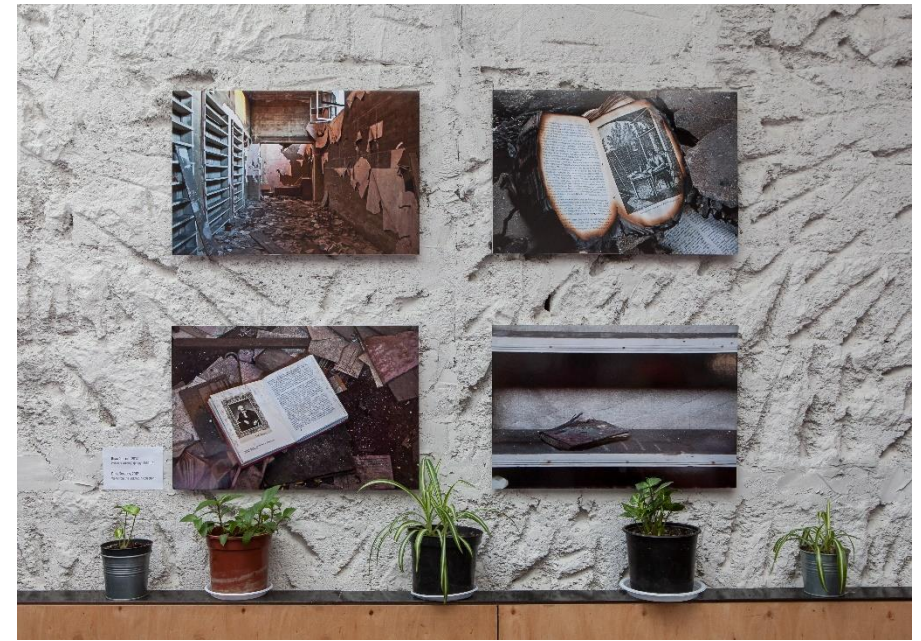
Special project

Curator: Lina Romanukha

Ресторан “4City” “Будинок культури” від фонду Ізоляція

Спеціальний проект

Куратор: Ліна Романуха



Виставка Будинок культури сформована з робіт Флавії Жункейра, Андрія Логінова, Марко Цитрон, Марини Блек, Діми Сергєєва і Жанни Кадирової. Фотографії, зроблені в різний час, фіксують процес поступового занепаду будівлі горлівського Палацу культури, побудованого в 1951 році

У радянські часи завод був не тільки місцем роботи, а певним мікрокосмом для робітників. Кожен завод мав свою інфраструктуру. Коли в результаті колапсу радянської системи більшість заводів-гігантів померли, люди втратили не тільки місце роботи, а й простір соціального життя і можливість дозвілля.

Історія ІЗОЛЯЦІЇ бере свій початок з індустріального минулого. Розташовуючись на величезній території колишнього заводу з виробництва ізоляційних матеріалів, команда інституції ставила собі за мету дати імпульс нового життя заводу, створити альтернативне місце дозвілля і таким чином сформувати нові способи соціальної взаємодії. (Ліна Романуха, куратор)

The exhibition House of Culture consists of works by Flavia Junqueira (Brazil), Andrei Loginov (Belarus/Germany), Marco Citron (Italy), Marina Black (Canada), Dima Sergeev, and Zhanna Kadyrova (Ukraine). The photographs created in various periods document the process of slow decay of the building of Horlivka's Palace of Culture, erected in 1951.

Back in Soviet times, a factory was more than a mere workplace – it created a whole micro-universe for the workers. Each factory used to have its own infrastructure. When after the collapse of the Soviet system most giant factories closed down, people did not only lost their workplaces – they were deprived of an important site of social life and pastime.

The history of IZOLYATSIA stems from the industrial past. Based on a vast territory of the former insulation materials factory, the institution's team aimed to breathe a new life in the plant, creating an alternative place for active leisure and thus forming new ways of social interactions. (Lina Romanukha, curator)



Процес інвентаризації робіт в приватній колекції багато в чому нагадує процес культурної інвентаризації держави. Власники періодично намагаються переглянути свою колекцію і зрозуміти, що в ній зросло в ціні, що набуло нової актуальності, а що перетворилося в мотлох. Палац культури в Горлівці - це лише один з візуальних прикладів того, в якому стані знаходиться більшість Палаців культури в Україні, багато з них продовжують руйнуватися і зникати з карти архітектурної спадщини. Сьогодні ці руїни продовжують нагадувати, що незважаючи на тривалу трансформацію від індустріального до постіндустріального та інформаційного суспільства, ставлення до культурної спадщини в Україні так і не змінюється. Але якщо руїни радянського будинку культури - це своєрідна елегія, візуальна ілюстрація занепаду радянського ладу і радянського соціального тіла, то які місця ми повинні конструювати зараз для того щоб створити нову соціальність?

The process of inventory of a private collection is in many ways similar to the process of cultural inventory of a country. Owners would periodically revise their collections to understand what gained in price or relevance, and what became rubbish. The Palace of Culture in Horlivka is but one of the countless visual examples of the state of most palaces of culture in Ukraine: many of them continue to crumble and disappear from the map of architectural heritage. Today these ruins remind us that, despite a long transition from industrial to post-industrial and information society, Ukraine has not changed its attitude towards cultural heritage. But if ruins of a Soviet house of culture are a kind of elegy, a visual manifestation of the decay of the Soviet regime and Soviet social body, what places shall we construct now in order to give way for a new sociality?

Одеський історико-краєзнавчий музей “The ideology of conflict”

Special project
Curator: Katherina Radchenko

Odessa Museum of Regional History “Ідеологія конфлікту”

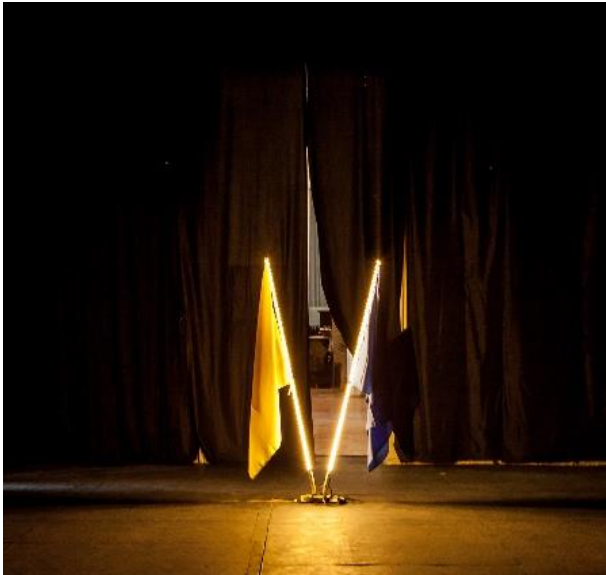
Спеціальний проект
Куратор: Катерина Радченко



Як зазначає фінський філософ Тармо Куннас “Людина прагне своїй особистій історії надавати значення та вагомості. Спадщина Гегеля, націоналістична історична література, загальні положення марксизму та теорії еволюції, позитивізм Огюста Конта XIX століття є прикладом неусвідомленого бажання філософії знайти Провидіння в історії людства. У цих мисленнєвих течіях навмисне недооцінено й прикрашено трагізм життя та спричинене ним зло через бажання подати історію значимою”. Фотографія є візуальним носієм пропаганди, побутова знімка з архівів – відзеркалює “візуальні пріоритети” епохи та демонструє віру людини в існуючі соціально-політичні міфи. Серія навмисно приховує реальні обличчя на фотографіях, таким чином ставлячи акцент на символи “ідеології конфлікту” – це зброя, це намагання бути подібним на лідера, це масова свідомість. (Катерина Радченко, куратор)

Odessa Museum of Western and Eastern Art

Одеський музей
Західного та Східного Мистецтва



Івайло Христов / Болгарія
Ідеологія
2016
Інсталяція

Ivaylo Hristov / Bulgaria
Ideology
2016
Installation

«І на Сході і на Заході.

Ми - свідки одного з найбільших змін за останні десятиріччя.

Політичні, економічні та культурні зміни, потрясіння і конфлікти.

Ми - свідки безпрецедентних міжкультурних конфліктів, руйнування історичних артефактів. Все частіше і частіше ми спостерігаємо, як у всьому світі свобода особистості девальвована на догоду чиймось ідеології.

Чисті кольори.

Художня робота з використанням нинішнього прапора України деконструйована до складових його кольорів - жовтого і синього.

Єдиний монохромний колір без будь-яких відмітних знаків - можливе і пропонуване тут політичне прочитання - символізує суперечливість процесів в суспільстві і в його складових частинах.»

«On the East and West.

We are witnesses of one of the biggest changes in recent decades.

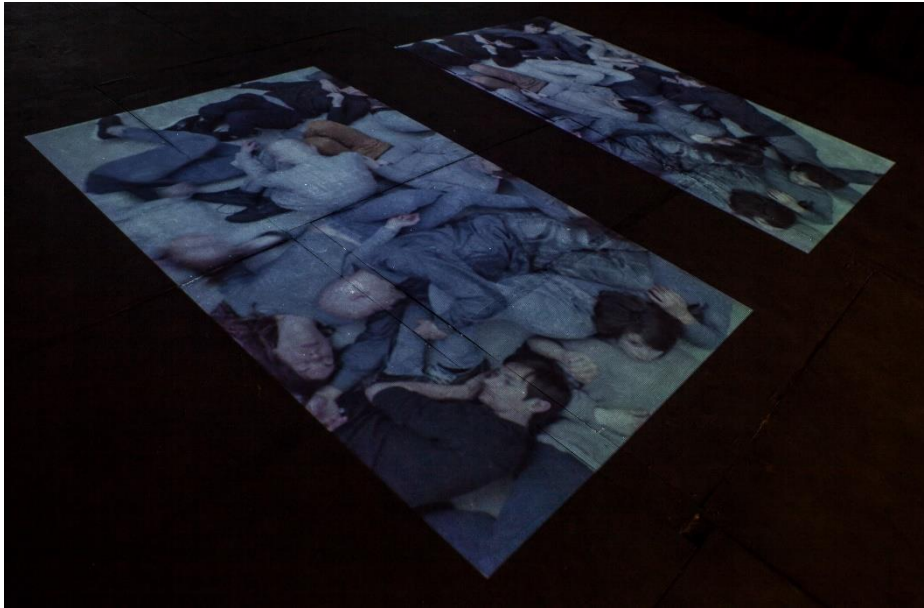
Political, economical and cultural changes, upheavals and conflicts.

We are witnesses of unprecedented cross-cultural conflicts, destruction of historical artifacts. More and more often can see how everywhere in the world personal freedom is highly devalued at the expense of someone's ideology.

Pure colors.

The artwork using existing flag of Ukraine, deconstructed to their constituents colors – yellow and blue.

Single monochrome color without any distinctive insignia - political reading here is completely possible and suggested symbolizing highly divisive processes in the society to its component parts.»



Yvon Chabrowski / Germany

TERRITORY

2016

Video

Івон Чабровські / Німеччина

ТЕРИТОРІЯ

2016

Відео

Івон Чабровські згори знімала групу перформерів, які займають власне місце, наповзуючи один на одного і потрапляючи в обмежену область фактичного кадру зображення. Посилаючись на історичний, але принципово сучасний медіа-образ, відео ставить під питання наш перегляд кордонів і визначених територій. Хто більш здатний займати і утримати свій простір? Відвідувач може вступити в проміжок між двома зображеннями і вибрати свою власну позицію та перспективу.

Натали Кепплер

Yvon Chabrowski filmed a group of performers from above who are occupying their own space by crawling onto each other and into the limited area of the actual image frame. Referring to a historical yet crucially contemporary media image, the video questions our perception of borders and predefined territories. Who is more able to occupy and maintain their space? The visitor can step into the gap in-between the two overlapping images and take his or her own position and perspective.

Natalie Keppler



Ніколас Вайоннет / Швейцарія
Переналадження

2016

Інсталяція

Nicolas Vionnet / Switzerland
Changeover

2016

Instalation

Європа переживає найбільшу кризу «морських» біженців в історичному контексті. Його перманентний розвиток став однією з визначальних проблем континенту початку 21-го століття, з довгостроковими наслідками для гуманітарних практик, регіональної стабільності і міжнародної громадської думки.

Протягом перших шести місяців 2016 року 137000 біженців і мігрантів перетнули Середземне море, перебуваючи в жахливих умовах, на небезпечних човнах і шлюпках. Набагато більше число людей намагалися це зробити, але у них не вийшло.

В середині квітня 2016 року, 800 осіб загинули в найбільшій з відомих нам корабельній аварії з біженцями на борту, що свідчить про різке зростання числа біженців та мігрантів, які загинули або пропали без вісті в морі.

Характерна робота під назвою «Морський перехід» актуалізує цю проблему.

Розсипана фольга рятувальних ковдр нагадує поверхню води.

Europe is living through a maritime refugee crisis of historic proportions. Its evolving response has become one of the continent's defining challenges of the early 21st century, with long-lasting implications for humanitarian practice, regional stability and international public opinion.

In the first six months of this year, 137,000 refugees and migrants crossed the Mediterranean Sea, travelling in terrible conditions upon unsafe boats and dinghies. Many more tried, but didn't make it.

In mid-April, 800 people died in the largest refugee shipwreck on record, highlighting a staggering increase in refugees and migrants dying or missing at sea.

The site-specific work entitled Changeover deals with this topical issue.

The crumbled foil of the rescue blankets reminds of a water surface.

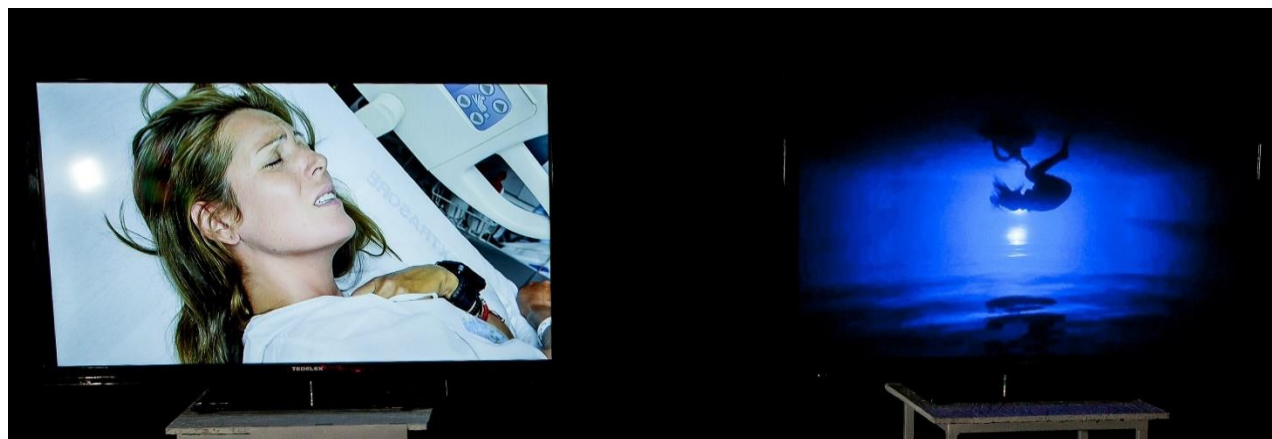


Занні Бегг / Австралія
Місто Жінок
 2017
 Відео

Zanny Begg / Australia
City of Ladies
 2017
 Video

Наташа Шульте / Україна
Bubble Gum
 2017
 Відео

Natasha Shulte / Ukraine
Bubble Gum
 2017
 Video





Даніїл Галкін / Україна
Коли вони прийшли (Стовпотворіння)
2017
Інсталяція

Daniil Galkin / Ukraine
When they came (Pandemonium)
2017
Instalation



Євгенія Белорусець / Україна
Наприклад
 2017
 Фото / Друк/ Папір

Evgenia Belorusets / Ukraine
For Example
 2017
 Photo / Print / paper

Альбіна Ялоза / Україна, Одеса
Гра
 2017
 Відео

Albina Yaloza / Ukraine, Odessa
Game
 2017
 Video



У будь-якої гри свої правила. Ігри без правил - це коли за правило береться їх відсутність. Будь ти хоч кандидатом на виборах, хоч критиком, які пишуть пояснювальний текст до робіт для виставки сучасного мистецтва. Обіцяй і обманюй довірливих виборців, вигадуй пташине бурмотіння для групи любителів чорних квадратів.

Any game has its own rules. A game without rules means their absence's considered as basic rule. No matter if you're an election candidate or a critic writing an explication for the works to contemporary art exhibition. Pledge and delude your trustful voters, compose a bird mutter for the "Black Square" fan-group.

The Factory of champagne wine

Завод шампанських вин



Петер Пуїп / Бельгія
Твоя країна не твоя кров
 2015-2017

Peter Puype / Belgium
Your Country Ain't Your Blood
 2015-2017

Джіджі Чифалі / Італія-Великобританія
Без води
 2006-2014

Gigi Cifali / Italy-United Kingdom
Absence of Water
 2006-2014



TIME	FROM	FLIGHT	STATUS	TO	FLIGHT	CHECK-IN ROWS	REMARKS	BOARDING
12:30	easyJet LONDON	U25264	08	CANCELLED	easyJet BERLIN	BA903	05	CANCELLED
12:45	RYANAIR PARIS	EZY8325	08	CANCELLED	RYANAIR ISTANBUL	BA903	03	CANCELLED
13:00	easyJet BARCELONA	EZY8577	07	CANCELLED			11	
13:15	easyJet SHANGHAI	SQ282	06	CANCELLED	easyJet VIENNA	BA0530	12	CANCELLED
13:30	easyJet LISBON	TP805	04	CANCELLED	easyJet MADRID	TP8398	12	CANCELLED
13:45	RYANAIR TOKYO - NRT	RY802	07	CANCELLED	easyJet STOCKHOLM	EZY0724	02	CANCELLED
14:30	easyJet HONG KONG	AA2062	12	CANCELLED	easyJet CHICAGO	AA843	06	CANCELLED
15:45	easyJet NEW YORK	BA2540	12	CANCELLED	easyJet MIAMI	AA2482	10	CANCELLED
16:15	easyJet ROME	BA2421	09	CANCELLED	easyJet SINGAPORE	SQ975	14	CANCELLED
17:10	easyJet AMSTERDAM	EZY8875	03	CANCELLED	easyJet BASEL	EZY8355	07	CANCELLED
17:30	easyJet LAS VEGAS	VY2102	11	CANCELLED	easyJet MUNICH	LH791	05	CANCELLED
18:15	easyJet DUBAI	EK016	04	CANCELLED	easyJet BANGKOK	AA354	03	CANCELLED
18:30	easyJet MOSKOV	TP8403	04	CANCELLED	easyJet MELBOURNE	BA7310	01	CANCELLED
			04	CANCELLED	easyJet DUBLIN	FR1453	12	CANCELLED
			04	CANCELLED	easyJet VENICE	BA7132	13	CANCELLED
			04	CANCELLED	easyJet FLORENCE	VY6205	14	CANCELLED

Алікан Леблебічі / Туреччина
Табло авіарейсів
 2017

Alican Leblebici / Turkey
Flight Board
 2017

На табло аеропортів пасажиром надається інформація про статус, відправлення і прибуття, а також про затримки авіарейсів. За визначенням, аеропорт - місце транзиту, і, як такий, є типовим символом глобалізації і мінливості. За словами Тіма Крессуелла, «зал аеропорту, який свого часу вважався безпритульним простором, стає сучасним символом потоку, динаміки і руху».

Все табло в моєму новому проекті мають статус «рейс скасований», для того, щоб підкреслити кризи нашого часу і руйнівні ефекти руху. Прагнення знедолених і незаможних людей врятуватися втечею від воєн і / або злиднів та інших катаклізмів заводять їх у ще більший глухий кут. Відчуження стає нашою долею, а самі аеропорти трансформуються в місця ізоляції та ув'язнення.

The flight boards at airports provide the masses of passengers information on their flight status, departures and arrivals as well as delays. The airport has been defined as a transit place and as such, it is the quintessential symbol of globalization and mobility. In the words of Tim Cresswell, "the airport lounge, once seen as a reprehensible site of placelessness, becomes a contemporary symbol of flow, dynamism, and mobility".

All the flight boards in my new work will have a status of 'cancelled', in an attempt to underline the crises of our day and the disruptive effects of the move. Desperate to escape the destiny of war, and/or poverty and so on, the unprivileged, disadvantaged masses' attempted relocation might result in dead-ends. The placelessness becomes a destiny, and the gates of airports are transformed into spaces of exclusion and confinement.



Зоя Фалькова / Казахстан
Крій
 2016-2017
 Інсталяція

Zoya Falkova / Kazakhstan
Cut
 2016-2017
 Installation

Проект створений з обрізків одягу, що продаються в будівельному магазині в якості дрантя. Ці речі не підлягають відновленню - шматки перемішані і перекроєні невідомою рукою, і потім розфасовані по різних партіях. Ані принципи, за якими проводилися всі ці маніпуляції, ані де саме це відбувалося, невідомо, також туманно і походження сировини. Безпристрасні і анонімні ножиці роз'єдали колись ціле і осмислене, давши йому нову реальність, нове призначення і новий спосіб існування. Скульптури, створені шляхом з'єднання цих готових обрізків за принципом невтручання в випадковий крій, подібні спільнотам людей, які потрапили під леза ножиць історії - в тимчасовому і географічному сенсах. З'єднуючись з уже існуючими лініями, ці об'єкти фактично створюють самі себе - тут форму диктує матеріал, а не скульптор.

The project is created from scraps of clothing sold in the building shop as rags. These things cannot be restored - the pieces are mixed and cut with an unknown hand, and then packaged in different batches. Neither the principles by which all these manipulations were made, nor where exactly this occurred, is unknown, and the origin of the raw materials is also vague. The dispassionate and anonymous scissors disconnected once the whole and meaningful, giving it a new reality, a new purpose and a new way of existence. Sculptures created by combining these finished scraps on the principle of non-interference in an occasional cut are similar to those of people who fall under the scissors of history - in a time and geographical sense. Connecting along already existing lines, these objects actually create themselves - here the form dictates the material, not the sculptor.



Михайло Маркін / Україна
Розпродаж - Чорна п'ятниця
 2013

Mikhail Markin / Ukraine
Sale - Black Friday
 2013

Юліана Хошлова / Чехія
МАЙДАН ТУР
 2016

Juliana Höschlová / Czech Republic
MAIDAN TOUR
 2016



Це - мої роздуми про ці жахливі події, каяття туриста, іноземця, члена Європейського Союзу, захищеного громадянина. Проходячи по вулиці Героїв Небесної Сотні, краще зберігати мовчання, ніж робити селфі. Місце стало популярним, майже як бренд, але не для тих, хто був там тоді. Здається, що тепер ми жадаємо емоцій, почуттів, пригод, неважливо, якщо для когось іншого це просто жах.

It was mine reflection to such a terrible events, revealing and confessing my position of a tourist, outsider, European Union member, saved habitant. Rather be silent when passing the place of the Heavenly Hundred, than taking the selfies. The place has become fashionable, almost like a brand, but not for insiders. In nowadays, it seems, that we hanker for emotions, feelings, adventure, no matter, if is it for someone else, just simply a horror.



Лєна Сїятовська / Україна
Ринкові хмари
 2015

Lena Siyatovska / Ukraine
Market clouds
 2015

«Ринкові хмари» - це справжні, пошарпані часом, мешканці ринку, що захищають відвідувача від яскравого сонця або дощу, посередники між продавцем, покупцем і небом. Недсяжна духовна висота неба підмінється кольоровими шматами захисних матеріалів. В інтересах матеріальної вигоди природне середовище часто зазнає незворотні зміни.

"Market clouds" are real, time-consuming, market dwellers, which protect the visitor from the bright sun or rain, the intermediaries between seller, buyer and the sky. The unattainable spiritual height of the sky is replaced by colored pieces of protective materials. In the interest of material gain, the natural environment often experiences irreversible changes

Мартинка Бобрикова & Оскар де Кармен / Словаччина-Норвегія
Життя на початку часів
 2017

Martinka Bobrikova & Oscar de Carmen / Slovakia-Norway
Living in the beginning of times
 2017



Какофонічеській індустріальні звуки і об'єкти будуть відображати суперечливість розривів між минулим і сьогоденням, котрі перебувають в стані спазму, і майбутнім, яке ми поки не можемо досягнути. Даний проект Одеської бієнале проводить глядача через тему зростання науково-технічної революції і відмови від промислової революції.

Cacophonous industrial sounds and objects will represent record of contradictory discontinuities between past and present currently in spasm, and the future we cannot yet fully grasp. The concrete project for the Odessa Biennale comes through the theme of the growth of the scientific and technological revolution and the abandonment of the industrial revolution.



Джері Іконгіо / Нігерія
Чекаємо на революцію
 2015

Jere Ikongio / Nigeria
Waiting for a Revolution
 2015

У січні 2012 року нігерійці вийшли на вулицю і протягом 5 днів проводили протести в західно-африканській країні. Рух під назвою «Захопи Нігерію» продемонстрував підйом онлайн-активізму в Нігерії. Соціальні медіа виступили найважливішим каталізатором виходу людей на вулиці/ Ця подія розглядається як організований протест в історії країни з такою кількістю послідовників і солідарних у всьому світі. Цей арт-проект визначає протест як мистецтво, за допомогою використання соціальних медіа, інтерактивного перформансу та інсталяції (GIF на основі фотоінсталяції) ставить під сумнів ефективність віртуального протесту, а також демонструє можливості сучасних технологій, що дозволяють звичайним нігерійцям бути почутими потрібними людьми або адміністрацією.

In January 2012 Nigerians took to the street for 5 days protesting in the western African country. It was dubbed Occupy Nigeria (and in some parts Nigeria's Arab spring), and saw the rise of Online Activism in Nigeria. Social Media played a huge part in getting people to the streets. Facebook and Twitter were prominent features. That protest is seen as the most organized protest in the history of the country with followings and solidarity around the world. This art project attempts to underscore protest as an art and through the use of Social media and Participatory Performance (Performance Lecture) and Installation (GIF based photography installation) questions the effectiveness of virtual protest while also pointing towards the possibilities that modern technology presents for ordinary Nigerians to be heard by the relevant people or administration.



Марі Уаззані & Ніколас Кар'є / Франція

Піщані рослини

2016

Відео

Marie Ouazzani & Nicolas Carrier / France

Sand Plants

2016

«Піщані Рослини» розповідають нам історію подорожі групи декоративних листяних рослин, які були взяті на прокат на ринку, по дорозі на китайський пляж в Сяминь, для екскурсії по околицях Тайваню. Це виявляє історичну напруженість в колишній військовій зоні - точці турбулентності з часів першого тайванського кризи в 1955 і 1958 роках - і її недавнє перетворення в морський курорт, для визначення зв'язку між наслідуванням природі в китайських садах і стиранням слідів історії інтенсивної урбанізацією. Завдяки запозиченню, переміщенню і повторному використанню вони пропонують критичне відображення екологічних і економічних проблем урбанізації історичних місць напруженості і трансформації навколишнього середовища, створюваної художніми просторами. У своїх відео, інсталяціях і публікаціях вони порівнюють деякі сильні елементи кожного контексту, вивільняючи їх фантоми і несвідоме.

Sand Plants follows the journey of a foliage plants group, rented in a market, going to the Chinese beach of Xiamen to do sightseeing in front of Taiwan. It evokes the historical tensions of this former military zone – a turbulence spot since the firsts Taiwan crisis in 1955 and 1958 – and its recent transformation in a beach resort to highlight the relations between the nature imitation in Chinese gardens and the erasure of history traces by intense urbanization. Through borrowing, displacement and reutilization, they propose a critical reflexion about the ecological and economical concerns of the urbanization of historical places of tension and of the environment transformation produced by art spaces. In their videos, installations and publications, they compare some strong elements of each context to reveal its unconscious and ghosts.



Арт група ЗОІ: Інна Продан & Надія Смірнова /
Україна
Спірна територія
2016

Art group ZOI: Nadia Smirnova & Inna Prodan /
Ukraine
Disputed territory
2016

Ліжко – територія народження, кохання, хвороби і смерті. Місце-час.

Цей образ часто цитувався і древніми, і класиками, і сучасниками, бо викликає величезну кількість асоціацій, адже є одним із най-важливіших та най-архаїчніших предметів у побуті. Це і наш притулок і наша сцена. В ньому ми відчуваємося затишно і беззахисно одночасно. На первинному рівні вважаємо цей об'єкт побуту повністю своїм і абсолютно захищеним, але водночас ми привносимо деструкцію та руйнування, що нам властиві. Такі процеси підтверджують принципи існування Всесвіту, де не існує сталих конструкцій чи утворень, а кожне «ствердження» народжує нове запитання і відповіді, будь-які наслідки не мають позитивного чи негативного статусу. Метафоричний образ ліжка і процесів на його тлі є свідченням цього принципу, який регулює взаємодію на рівні мікро-частин, клітини, людини, країни, Всесвіту. Ліжко – це портрет всього циклу існування з демонстрацією полярних рис та етапів творення людини.

Bed is a territory of birth, love, illness and death. Place-time.

This image is often cited by both the ancients, classics and contemporaries, because it causes a huge number of associations, because it is one of the most important and most archaic items in everyday life. This is our refuge and our scene. In it, we feel cozy and defenseless at the same time. At the primary level, we consider this object of everyday life fully its own and absolutely secure, but at the same time we bring the destruction and destruction that we inherit. Such processes confirm the principles of the existence of the universe, where there are no stable structures or entities, and each "statement" gives rise to a new question and answer, any consequences have no positive or negative status. The metaphorical image of the bed and processes in his background is evidence of this principle, which regulates interaction at the level of micro-parts, cells, man, country, universe. The bed is a portrait of the entire cycle of existence with a demonstration of polar features and stages of human creation.



Алніс Стаклє / Латвія
Меланхолійна дорога
 2013
 Фото / Папір / Друк

Alnis Stakle / Latvia
Melancholic Road
 2013
 Photo / Paper / print

З цілої низки причин Росія залишається дуже непередбачуваною країною протягом вже багатьох століть. Представники західних країн, як і раніше, схильні ставитися до росіян упереджено і вважають їх дивакуватими, агресивними і позбавленими здорового глузду.

Я кілька разів приїжджав в Росію, але до сих пір мені так і не вдалося зафіксувати на плівку справжню природу Росії. Щоб наблизитися до російської культури до того, що невидимо оку, протягом декількох років я вивчав любительські відеозаписи, що зображують повсякденні події, найчастіше невідомі засобам масової інформації і широкому загалу.

Проте, ці аматорські відео-меседжі несуть в собі елементи екзистенціальної значимості, далекі від здорового глузду. Ці важливі складові можуть стати ключем до розуміння сучасного культурологічного дискурсу про Росію.

For different reasons, Russia has remained a largely unpredictable country over the course of many centuries. Westerners still tend to be prejudiced towards Russians and perceive them as weird, aggressive and irrational.

I have visited Russia on a number of occasions, but so far have not managed to capture on film the true nature of Russia. In order to approach the unseen in the Russian culture, for several years already I have been studying amateur videos, which portray often trivial events largely unknown to media and the general public.

Nevertheless, these amateur video messages have an existentially meaningful and irrational component, which can become a key to unlock the modern-day cultural discourse on Russia.



Микита Шалений / Україна
МІСТ
2015-2017

Nikita Shalenny / Ukraine
THE BRIDGE
2015-2017

Відверто, міст - це спроба втекти, поїхати, "свалить". Це підсвідоме бажання, яке присутнє в нас ще з "совка" - вибратися звідси. Я ніби будує міст, а насправді планую свою втечу. Це проект про біженців (не про сирійських), тобто про всіх тих, хто хоче втекти. Про людей, що залишилися в пастці. Про мою країну, в якій постійно зростає пресінг на людину. "Бігти" - ця думка не очевидна, а скоріше підсвідома, але вже пустила паростки або навіть молоде дерево. Щоранку я виходжу у двір з сокирою і рублю його під корінь, проганяючи погані думки. А на наступний ранок дерево знову вище мене в два рази, колише листям, розмовляючи з вітром, який вже був всюди. Чому ніхто не прийде до нас з чимось хорошим з іншого боку моста? Тоді я б чекав зі свого боку, але ж цієї надії немає зовсім. Я будує міст, щоб піти самому в пошуках кращого. Скільки людей вже на возах, поїздах, поромках бігли зі своїх рідних місць, будували мости в минуле? Я мрію про те, щоб моя батьківщина стала прекрасним островом і мені не потрібно було б будувати мости, тому що я вже буду там, де хочу, за горизонтом

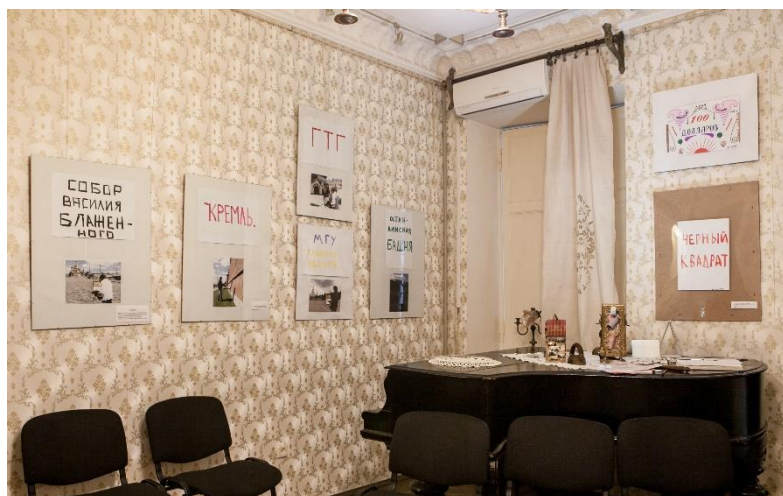
Museum of the History of Jews of Odessa
“Migdal-Shorashim”
Special Project:
“Suitcase, train station, Israel.”

Музей євреїв Одеси
"Мигдаль-Шорашим"
Спеціальний проект:
“Валіза, вокзал, Ізраїль.”



Вадим Кругліков народився в Свердловську, дитинство провів в Україні (в Ялті), потім закінчив МГУ і став відомим художником, яскравим представником «московського концептуалізму». Його роботи увійшли до колекції Третьяковки, Музею сучасного мистецтва «Гараж». Художня кар'єра складалася досить вдало, незважаючи на те, що Кругліков активно брав участь в протестних громадянських акціях останніх років. Але в 2016 році Вадим з ідеологічних мотивів емігрував до Ізраїлю. В експозиції представлені роботи московського періоду з серій «Виставки» «Виставки-продажі», «Чорний квадрат », а також недавні перформанси Кругликова в Тель-Авіві.

Vadim Kruglikov was born in Sverdlovsk, spent his childhood in Ukraine (in Yalta), then graduated from Moscow State University and became a famous artist, a vivid representative of the "Moscow conceptualism." His works were included into the collections of the Tretyakov Gallery, the «Garage» Museum of Contemporary Art. The artistic career was developing quite successfully, despite the fact that Kruglikov actively participated in the protest civil actions of recent years. But in 2016 Vadim for ideological reasons emigrated to Israel. The exposition presents works of the Moscow period from the series «Exhibitions «Exhibitions-sales», «Black Square», as well as recent performances by Kruglikov in Tel Aviv.



Проблема вимушених переселенців - одна з центральних тем бієнале. Але коли до кочівництва примусує не голод, не руйнування, не війна, а неможливість існування в задущливій атмосфері державної брехні, до якої щиро приєднується велика частина населення цієї держави, ми можемо говорити про протест. Сила персонального протесту в роботах художника-концептуаліста Вадим Кругліков особливим чином поєдналася з постійною експозицією Музею історії євреїв Одеси. Багаторічна кар'єра і широка популярність в Росії не втримали художника в цій країні. У 2016 році Вадим емігрував до Ізраїлю. «Причина проста - жити стало зовсім нудно, мерзотно, просто неможливо. До Криму було теж нудно, але можливо, затиснувши ніс. А весь цей кримський епізод показав, що може статися все що завгодно ... цю владу вже ніщо не стримує - ні громадська думка на Заході, ні думка усіляких західних лідерів. Крім того, залишалася слабка надія, що влада погана, а народ - він так собі, можна терпіти. А ця історія продемонструвала, що у них симфонія, виявляється ... І від цього стало зовсім вже огидно.



Worldwide Odesites Club

Всесвітній клуб одеситів





Макс Афансьєв / Україна
2016-2017

Max Afanasyev / Ukraine
2016-2017

Олександр Шевчук / Україна
Нерівнозначності
Фотоінсталяція

Olexandr Shevchuk / Ukraine
Unequal
Photoinstallation





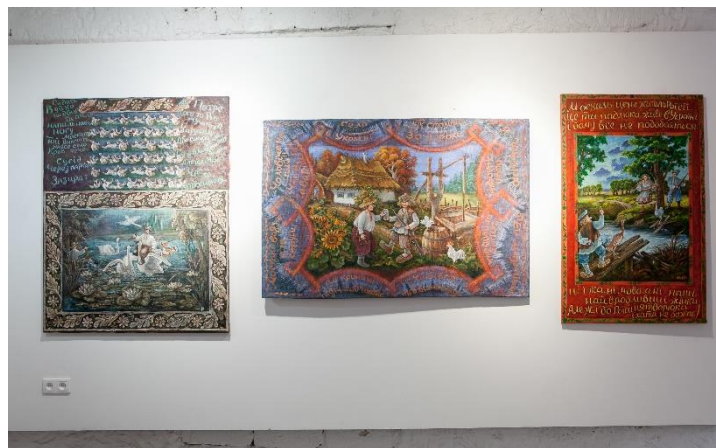
Алевтіна Кахідзе / Україна
«Що чоловіки повинні сказати своїм жінкам?»
 2017
 Перформанс

Alevtina Kahidze / Ukraine
«What men should tell their women?»
 2017
 Performance



Gallery “KhudPromo”

Галерея “ХудПромо”



Олег Харч / Україна
З серії «Анегдоти про
Головне»
 2016-2017

Oleg Harch / Ukraine
From the «Anecdotes about
the Main» series
 2016-2017

Сергій Григорян / Україна
Фриклектика 18+
 2014-2015

Sergiy Grigorian / Ukraine
Фріклектика 18+
 2014-2015





Володимир Єршихін / Україна
Відпочинок та розваги
З проекту «Наскальний живопис»
 2015

Vladimir Yershikhin / Ukraine
Recreation and entertainment
From the "Rock paintings" project
 2015

Bondero / Нідерланди-Україна
Три покоління
 2016

Bondero / Netherlands-Ukraine
Three generations
 2016





Сергій Савченко / Україна, Львів
Дрібниці
 2016

Serhiy Savchenko / Ukraine, Lviv
Nothingness
 2016



Тетяна Остапенко / США
Сервіровка столу/ Альпіністи/
Літня вечірка
 2014/2016/2015

Tatyana Ostapenko / USA
Table Setting/ Pole Climbers/ Summer
Party
 2014/2016/2015



Odessa Municipal Museum of Private Collections. A.V. Bleshchunov

Special project: “Distributing Obsolescence: Foodbank,
art bank, technology bank”

Curator: Camilla Boemio

Одеський муніципальний музей
приватних колекцій ім. А.В.Блещунова
Спеціальний проект: “Забезпечення старіння. Банк
мистецтва, банк даних, банк їжі”
Куратор: Камілла Боеміо



Фабіо Латтанзі Антінорі / Італія

Бельведер

2017

Відео Інсталяція

Fabio Lattanzi Antinori / Italy

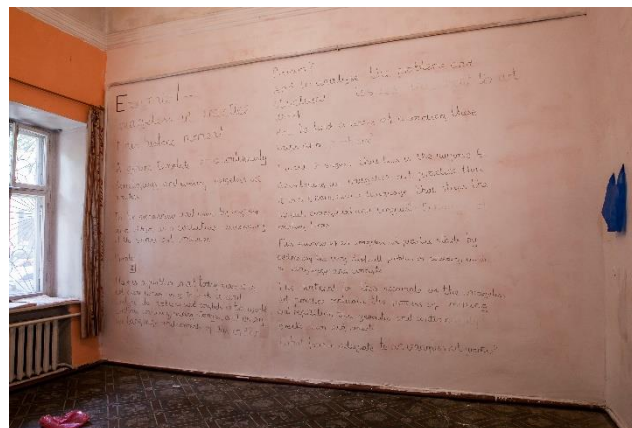
Belvedere

2017

Video Installation

У чому сенс турбулентності сьогодні? Чи можливо зібрати різні художні практики для того, щоб виробити глобальне бачення кризи? Ми знаходимося в запрограмованому стані старіння: основна Хижацька економіка, в якій знамениті слова Латуш звучать, як вічне питання: «Куди ми йдемо?». На цьому рівні інтелектуальна позиція стикається з серйозним викликом. Основна критична перспектива, насправді, не продуктивна перед обличчям реальності як такої, оскільки вона легко спускається в зону морального нігілізму, позбавлена компетентності або строгості для здійснення дій. Робота Фабіо Латтанзі Антінорі зазначає крихке існування архівів масових даних. На основі даних про щоденні операції, фінансових алгоритмах обвалу біржі, новинах веб-сайтів, результатів пошукових систем, діях з темними пулами і описах дешевого продажу на Е-Бау, Антінорі маніпулює ними в історіях звалилися фінансових імперій. Belvedere - це відео, зроблене з допомогою візуальних композицій, абстрагованих транзакціями, пов'язаними з явищами обвалу, зафіксованих на міжнародних ринках.

What is the meaning of turbulence today? Is It possible to assemble different artistic practices *in order* to perform a global vision of a crisis? We are in a programmed obsolescence state: the ultimate weapon of consumerism. A predatory economy, in which the famous words of Lautoche resound in a kind of perpetual question: Where are we going? On this level, the intellectual position finds itself facing a severe challenge head on. The basic critical perspective is actually unproductive in the face of reality as such, for it seems to easily descend into a zone of moral nihilism, lacking the competence or rigor to take action. The work of Fabio Lattanzi Antinori, celebrates the fragile existence of mass data archives. Drawing from daily-trading figures, financial flash-crash algorithm records, news-websites, search engines results, dark pools operations and E-bay cheapest sales descriptions, Antinori manipulates these into stories of collapsed financial empires. Belvedere is a video made with visual compositions abstracted by transactions linked to micro-flash crash phenomena, recorded on the international markets.



Давід Гольденберг / Великобританія
Інсталяція
2017

David Goldenberg / Great Britain
Installation
2017

Цитата з вигаданого прес-релізу Девіда Голденберга «Забезпечення старіння» версії 2016 року: «Ідея для виставки, яка не повинна проводитися, - зробити дві речі. Створити «уявну художню практику» і, за допомогою її конструкції, об'єднати художників, які ставлять під сумнів існуюче формування мистецтва, індивідуальні та групові виставкові формати, а також ready-made художників». Інсталяція Голденберга розширює «Delivering Obsolescence». Частина 1 об'єднує 4 елементи - організацію знайденого побутового обладнання та посуду, вигаданий прес-реліз і виставку, знайдені тексти про тимчасове і культурному переключуванні, написані на пакетах, знайдені проекти для виставок. Ці елементи згруповані в неоднозначному просторі таким чином: частина Free Port (Вільний Порт) і частина Archaeological storage room (Археологічне складське приміщення), демонструють культурні артефакти сьогодення, включаючи саме мистецтво. Частина 2 - Використовуйте матеріал для створення діяльності, спрямованої на переосмислення простору, яке займає мистецтво. У сукупності матеріал доводить до кінця серію заперечень. Незважаючи на те, що інсталяція є одним з центральних медіа британського художника Давіда Голденберга, мова і текст складають основу його окремих творів, а іноді і цілих виставок, де мова використовується як фрагмент і акт, схожий на акт мовлення - не тільки промову, але також і дію.

To quote from David Goldenberg's fictitious press release for the 2016 version of Distributing Obsolescence: "Idea for an exhibition, that doesn't need to take place, to do two things. Establish "*an imageless art practice*" and, through its construction, bring together artists that question the existing formation of art, individual and group exhibition formats, and the ready-made artist." It's a method but also an investigation of a state of global turbulence in which every aspect of life concerns: conflicts, strategies and expanding feelings in which contemporary art can activate debates. Goldenberg's Installation extends Delivering Obsolescence. Part 1 pools 4 elements – organization of found domestic equipment and utensils, a fictitious press release and exhibition, found texts on temporal and cultural looping written on carrier bags, found designs for exhibitions - arranged in clusters within an ambiguous space, part Free Port, part Archaeological storage room, displaying cultural arte facts from today including art itself. Part 2 - Use the material to generate activities looking at reimagining the space art occupies. Together, the material carries out a series of negations. Although installation is one of the central media of the British artist David Goldenberg, language and text form the basis of his individual works and sometimes of entire exhibitions, using language as a fragment and an act, similar to an act of speech – not only a statement, but also an action



Фабіо Латанзі Антінорі / Італія

UK United

2017

Звукова інсталяція, створена спеціально для Одеської Бієнале

Fabio Lattanzi Antinori / Italy

UK United

2017

Sound Installation, specially created for the Odessa Biennale

Із заяви куратора: «Виставка досліджує бачення, інтерпретацію і концепцію історії як сингулярну і множинну розповідь, епіфаністическій діалог з двома художниками, які використовують дуже різні мови і інтерпретують коди, як проривну перспективу, яка фокусується на тому, як ми дивимося на речі і як речі дивляться на нас в діалогічних відносинах. Роботи показують ознаки травми, призупиненої шляхом повторної перевірки і складання різних деталей, посилань і перехресних посилань, все - на символічному плані. Це програма до оповідання». UK United являє собою аудіоінсталяцію, в якій призначене для користувача програмне забезпечення намагається створити поезію, перехресно посилаючись на лист, з яким прем'єр-міністр Тереза Мей почала офіційне відділення від ЄС, з підбіркою заголовків про імміграцію, опублікованих на соціальних медіа-записах британських газет (The Guardian , Times, Independent, також Sun, Daily Mail, Telegraph і т. д.). Всі творчі роботи Антінорі замість того, щоб перетворюватися в концепцію відмови і банкрутства в фінансовій системі, обертається навколо того, як мова корпоративного світу впливає на наше уявлення віри і переконань.

From the curator statement "The exhibition explores the vision, interpretation and concept of history as both a singular and plural story, an epiphanous dialogue with two artists very different languages and interpretive codes, a breakthrough perspective that focuses on how we look at things and how things look at us in a relationship based on dialogue. The works show signs of a trauma suspended by retracing and assembling the various details, references and cross references, on both a symbolic plane. It's appendix on narration". United UK, instead, is an audio installation where a custom software attempts to create a poetry by cross referencing the letter with which Prime Minister Theresa May started out the official divorce from the EU, with a selection of headlines on immigration, published on the social media accounts of UK newspapers (The Guardian, Times, Independent, but also Sun, Daily Mail, Telegraph etc). The whole Antinori's artworks revolve instead the notion of failure and bankruptcy in the financial system and the way the language of the corporate world is affecting our notion of faith and belief.



Володимир Кожухар / Україна
Графіка

Vladimir Kozhukhar / Ukraine
The graphic works

“Countryside Practices: Seasonal Closeness”

Special Project

Curator: Alexandra Tryanova

“Заміські практики: Сезонна близькість”

Спеціальний проект

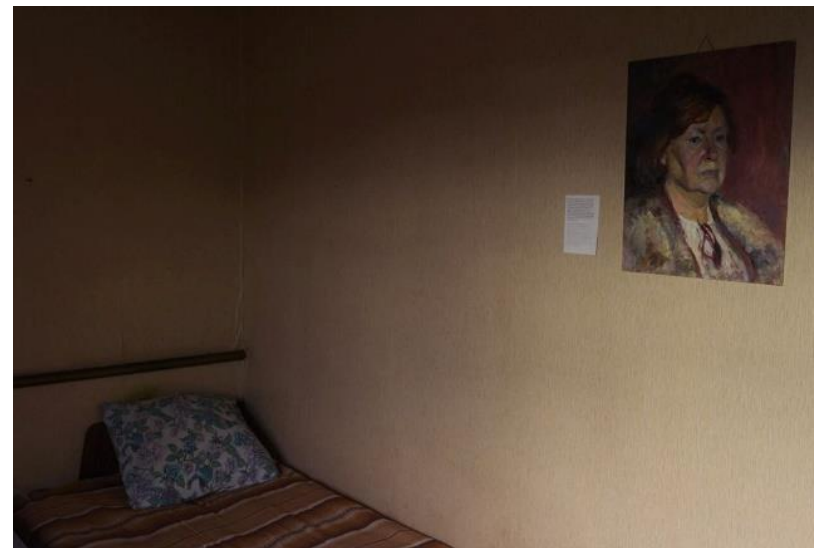
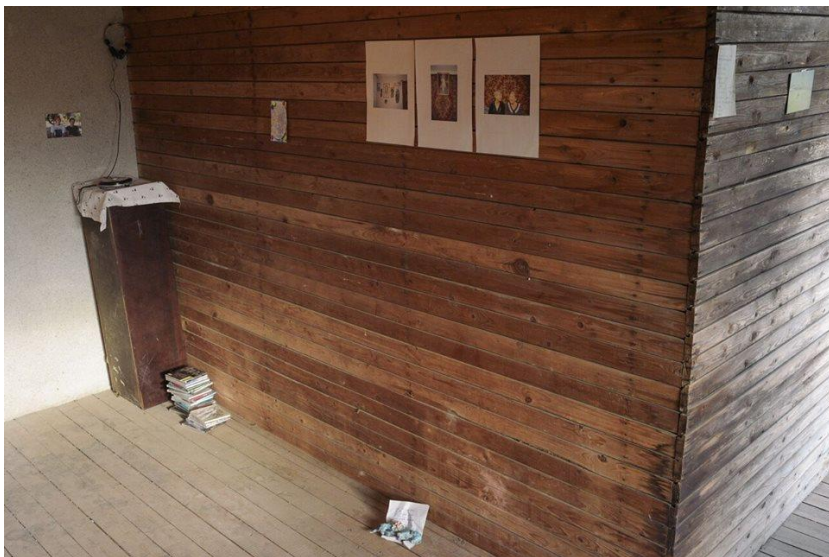
Куратор: Олександра Трянова



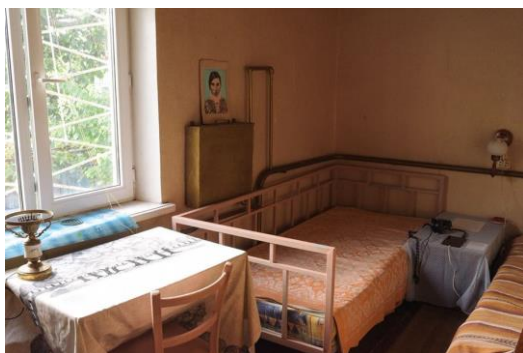
Програма Одеської бієнале сучасного мистецтва в цьому році презентує зовнішні інституціональні художні практики і привертає альтернативні платформи. Такий підхід дозволив провести художній аналіз історії та особливостей Одеської області. Кураторський проект «Заміські практики: Сезонна близькість» пройде в особливому місці - на дачі в селищі Люстдорф. Такий вибір дозволив зануритися в дискурс дачної утопії як пострадянської спадщини, пов'язаного з масовою повсякденною практикою і аналізом державної політики у відношенні приватної власності, яка впливала на моделі сезонного поведінки громадян.

This year Odessa biennale explores the non-institutional practices and engages the alternative platforms that conducting vivid artistic analysis of the Odessa region background. The Biennale special curatorial project "Countryside Practices: Seasonal Closeness" will be held at a special location - an authentic country-house called "dacha". It raises the discourse of dacha utopia as post-soviet heritage connected with mass everyday practice and analysis of governmental policy towards private property that influenced models of people's seasonal behavior.





З одного боку, відмінний феномен дачі в пострадянських країнах об'єднує соціально-економічні, трудові, рекреаційні функції приватної власності, отримані радянським народом для особистого використання. З іншого боку, феномен дачі апелює до дитячих та юнацьких спогадів. Ставлення до фізичної праці представників різних поколінь, значення відпочинку, досвід сезонної близькості з членами сім'ї і сусідами, підліткові кроки до особистої незалежності - всі ці епізоди близькі багатьом, хто був дачником. Художнє дослідження таких питань дозволяє побудувати поле взаємодії для переосмислення феномену дачі, особистих спогадів, а також особливостей українського Причорномор'я. Учасники: Петро Владимиров (Україна), Оксана Казьміна (Україна), Микола Карабінович (Україна), Олена Мамай (Україна), Таня Непомяща (Україна), Валентина Петрова (Україна), Олексій Салманов (Україна), Міа Д. СУПП (Італія), Станіслав Туріна (Україна), Марія Сильченко (Україна), Олександра Кадзевіч (Україна)



On the one hand, distinctive phenomenon of dacha in post-soviet countries unites socio-economic, labor, recreational functions of private property, that soviet people had received for personal use. On the other hand, dacha phenomenon becomes a space for child memories of summer experiences connected with a clash between the attitude to labour and other people of different ages, an experience of seasonal closeness with family members and neighbors, teenage steps towards personal independence. The Artistic exploration of the mentioned questions allows to build a communication platform for rethinking the historical side of dacha phenomenon, private memories and local specialties of Ukrainian Black Sea coast. Participants: Oksana Kazmina (Ukraine), Nikolay Karabinovich (Ukraine), Alena Mamay (Ukraine), Tanya Nepomyashcha (Ukraine), Valentina Petrova (Ukraine), Alexey Salmanov (Ukraine), Mia D. Suppiej (Italy), Stanislav Turina (Ukraine), Petr Vladimirov (Ukraine), Alexandra Kadzevich (Ukraine), Maria Silchenko

Gallery “Invogue Art”

Special project: “Raft "Crimea: Maps of Fate"

Author: Maria Kulikovskaya

Галерея “Invogue Art”

Спеціальний проект: “Плот «Крым: Карты судьбы»

Автор: Марія Куликовська



Перформанс кримської художниці Марії Куликовської, закликає звернути увагу на проблеми внутрішньо переміщених осіб і мігрантів. У серпні 2016 року біля київської набережної річки Дніпро був спущений на воду рятувальний пліт з неоновією вивіскою «АР Крим». На плоту оселилася художниця Марія Куликовська - громадянка Криму, яка, поряд з іншими переміщеними особами, була змушена переїхати. Художниця кілька днів жила на плоту без ресурсів, за рахунок того, чим ділилися перехожі. Це повинно було стати метафорою хиткого і вразливого статусу мігранта. Поставивши своє виживання в повну залежність від жителів міста, Куликівська закликала їх проявити свою солідарність з переселенцями в реальному акті підтримки. Людина може стати кочівником з власної волі і вважати себе громадянином світу. Постіндустріальна ситуація по-своєму стимулює «кочівництво»: зникає «постійне місце роботи», виникає полювання за зміною місць, зайнятості та житла. Кризова ситуація може зробити кочівником абсолютно нормальну і не схильну до подорожей людину, який раптом, «не сходячи з місця», виявляє себе в іншій країні і змушений вирушати на пошуки загубленого. Без ясного розуміння, що саме він шукає. Всі ці три види «пригод» характерні для стану турбулентності. Все це я знаходжу в проекті Маші Куликівської, де податливість і протистояння поєднуються так само, як і жіночність з мужнім завзятістю. Художник не здається на волю некерованої стихії, і не намагається сховатися від неї.

A person can become a nomad of his own free will and consider himself a citizen of the world. The postindustrial situation in its own way stimulates "nomadism": the "permanent place of work" disappears, there is a hunt for changing places, employment and housing. The crisis situation can make a nomad of a perfectly normal and not inclined to travel person, who suddenly, "without leaving his place", finds himself in another country and is forced to go in search of the lost. Without a clear understanding of what exactly he is looking for. All these three kinds of "adventures" are characteristic for the state of turbulence. All this I find in the project of Masha Kulikovskaya, where compliance and opposition are combined in the same way as femininity with courageous perseverance. The artist does not surrender to the will of uncontrollable elements, and does not try to hide from it.

The expositions of biennale in the urban
space

Експонати бієнале у міському просторі



Софи Гуйо

H-U-M-A-N-?

Інсталяція в відкритому просторі

Sophie Guyot

H-U-M-A-N-?

open air installation

Ядвіга Савицька / Польща

On Your Knees

Відео; Друк / папір

Jadwiga Sawicka / Poland

On Your Knees

Video; Print / paper





Гамлет Зиньковский / Україна
граффити

Gamlet Zinkovsky / Ukraine
Graffiti

Гамлет Зиньковский / Україна
граффити

Gamlet Zinkovsky / Ukraine
Graffiti





Гамлет Зиньковский / Україна
граффити

Gamlet Zinkovsky / Ukraine
Graffiti

**5th Odessa Biennale
of Contemporary Art**

**turbu|^e
nce**

Микола Карабінювич
Логотип 5-ї Одеської Бієнале
2017

Mykola Karabinovych
Logo of 5th Odessa Biennale
2017